

BCIKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALERisparmi
al sicuro?
Si può
anche in Italia
con investimenti
in valuta estera

MOJA BANKA

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax
730462 • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini /
abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 49 (743) • Cedad, četrtek, 22. decembra 1994

BCIKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRZASKA KREDITNA BANKA
CIVIDALEZa tiste,
ki nimajo
stalnega bivališča
v Italiji so vloge
oproščene
davkov

MOJA BANKA

Skarbi an trošt za novo lieto

Zaperjamo lieto s pogledom nazaj na vse opravljeno delo, na vse kar smo pozitivnega an pametnega naredili za de naša slovniška besieda ostane živa po vsieh naših dolinah, od Prapotnega do Kanalske doline, za prepričat vsakega našega človeka, de muora bit ponosan na tuo kar je Slovenec. Zlo jasno nam je tudi de vse kar je bluo napravljeno je le premalo an de delo, ki nas čaka je veliko. Tega pa se na bojmo. Kar nas skarbi je velika negotovost v kateri živmo, zaradi nove politične situacije v Italiji, kjer nas nova oblast gleda še buj počeriez ku do sada; zaradi pomanjkanja podpuore od daržave an dežele, sa'cakamo šele tisto od 1993. lieta; zaradi tega, ker na vemo, kuo bo z novim finančnim zakonom; zaradi tega ker naš zakon v Rime na gre ne naprej ne nazaj. Naš trošt je, de nove lieto nam parnese vič dobrega na telem polju. Naše upanje je tudi, de se Italija an Slovenija bojo znale pogovorit an začnejo hodit po poti sodelovanja. Narvič bo tuole pomagalo slovniški an italijanski manjšini.

V Matajur na sveto nuoč

Mašavu bo škof Alfredo Battisti, ki želi pokazat solidarnost Cierkve s te zadnjimi

Na Sveto nuoč ljudje parčakajo rojstvo Jezusa na maši opunoci. "Te dan je vsega veseja" an "Sveta nuoč" odmievajo po naših cirkvah, tuk sele pojejo naše lepe slovniške božične pjesmi. Takuo bo sigurno an lietos v Landarski jami, kjer bo spet pieu mešani pevski zbor Pod lipo. An takuo bo tudi v matajurski cirkvi, kjer bo lietos mašavu celuo videmski nadškof Alfredo Battisti.

Kakuo je do tega paršlo? Kak dan od tiega se je v Vidmu zbrau skofijski svet an odloču, de škof an nadškof namest mašavat v videmskem duomu puojdeta na Božično nuoč v tiste vasi, ki so narbuj zapuščene. Takuo msgr. Brollo puojde niekam v Karnijo, msgr. Alfredo Battisti pride pa tle h nam.

Videmska škofija zeli tudi po teli pot pokazat solidarnost ljudem, ki imajo narbuj tarduo an težkuo življenje v brezih, se cujejo an dosti krat so tudi zapuščeni od vsieh. Tle

v naših dolinah tala odločitev pa pomeni tudi podpuore našemu jeziku an kulturi, molitvi an pjesmi v našem materinem jeziku. An tudi zatuo nie cudno, če je bla zbrana glih matajurska cirkva, kjer sele opravja njega duhovnik, Paskval Guion, ki je nimar branu našo viersko, kulturno an jezikovno podobo.

Sevie, de vsak darzi za svojo cirkva, se zeli srečat med svojimi, kar je pru. Pru pa je tudi, de se lietos zberemo v matajurski cirkvi tudi v zahvalo skofu, ki nam je zelev pokazat, kuo mu naše doline stoje par sarcu.



Antico presepe in casa Gibana (Cigola)

Vesele Božične praznike an srečno Novo Lieto

V nediejo popudan na iniciativa nediških javnih uprav an Didaktičnega ravnateljstva

Liep Božič naših otuok

Vse mlade družine so se srečale na veseli kulturni manifestaciji v šuoli v Škrutovem



Glavno besiedo so imiel ples an božična pjesam

Učenci vseh 7 kamunov Nadiskih dolin so se zbrali v nediejo popudan v Škrutovem na božični manifestaciji, ki je bla lietos ze trecja an parvič so na njej sodelovali tudi učenci dvojezične šuole iz Špietra (od 2. do 5. razreda), ki so tudi zapiel ljudsko božično pjesam Jozuf rajza. Lietos je bla manifestacija lieus ku po navadi, saj so se otroci navadli puno pjesmi an jih zapiel pod vodstvom dirigente Luciana Turella. V duhu Božica so se takuo parvič srečali kupe vsi naši otroc. An tuole je pametno!

beri na strani 4

Gledališče Ristori - Cedad
petek, 6. januarja ob 15. uri

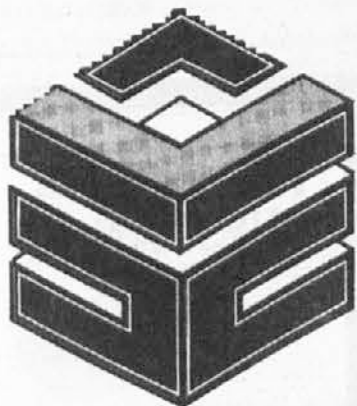
Dan emigranta

Pozdravi: sen. Darko Bratina, Luigia Negro

Beneško gledališče: "Berite Novi Matajur",
režija in tekst Aldo Clodig

Glasbeni program: Prijatelji Senjama Beneške pjesmi, Rože majave

Družabno srečanje pri škofu v Podbonescu: vpisovanje na KD Trinko (tel. 731386)



edilvalli
ARREDI

DI DORGNACH R. & D. S.N.C.

Via Udine, 8 - Manzano - Tel. 755148

PROSSIMA APERTURA MOSTRA

Via Nazionale, 31

PRADAMANO (S.S. UD-GO)



Progettazione
ed installazione di:

- CAMINETTI
- CUCINE
- IN MURATURA
- SPOLERT
- STUFE IN MAIOLICA

- CERAMICHE
- SANITARI
- RUBINETTERIE

TUTTO CON GARANZIA
DI FUNZIONAMENTO

Pulire le tabelle è illegale?

Al peggio non c'è davvero mai limite. Sentite questa.

I cartelli con la scritta slovena del comune di Grimacco sono da sempre bersaglio dei soliti ignoti che impunemente li imbrattano, rendendoli illeggibili. E nulla accade: i colpevoli non vengono individuati, se i cartelli vengono ripuliti è solo per opera di qualche cittadino volontario, l'amministrazione comunale è inerte e le tabelle imbrattate rimangono lì a testimoniare il nostro grado di inciviltà e intolleranza.

Una delle persone che più si impegnano all'interno della comunità di Liessa, nella parrocchia, con i giovani e gli anziani, all'interno del circolo culturale Rečan e ovunque ci sia qualcosa da fare, è sicuramente Giacomo Canalaz. L'altro giorno ha pensato bene di ripulire il monumento al minatore che porta tre iscrizioni in italiano, francese e sloveno, nonché la tabella di Clodig, totalmente coperta di nero. Su quest'ultima ha riscritto in bianco il nome del paese. Pensate che sia stato ringraziato? Al contrario. Sabato mattina è stato convocato dal sindaco dal quale è stato informato che trattandosi di un cartello di proprietà pubblica avrebbe dovuto richiedere l'autorizzazione. Quali provvedimenti saranno presi a suo carico sarà la prossima giunta a deciderlo.

Signor sindaco, ma le pare possibile? Certo, potrà anche essere stato commesso un errore dal punto di vista formalistico.

Ma pensare addirittura a dei provvedimenti nei confronti di un cittadino per il suo alto senso civico, che ha fatto ciò a cui, ovviamente con tutte le autorizzazioni del caso, avrebbe dovuto pensare l'amministrazione comunale, e da tempo, è francamente inaccettabile. Anzi, una vera e propria vergogna.

Na Tolminskem izvolili tri župane

V Tolminu in Bovcu zmagala SKD, v Kobaridu ZZP

Bovec, Kobarid, Tolmin. To so torej nove občine ob gornjem toku Soče. Novi župani pa so za Tolminsko dipl. ing. **Ivan Božič** (Slovenska kršćanska demokracija), za Kobarisko ing. **Pavel Gregorčič** (Zveza za Primorsko) in za Bovško **Andrej Strgulc** (SKD). Slednja nista bila nikoli člana kakšne stranke.

Volilna udeležba je bila v vseh treh občinah nad slovenskim in primorskim povprečjem, pri čemer je na prvem mestu Kobariska z 78,5%. V tej bodoči občini je Pavel Gregorčič (ZZP) dobil 60,9% glasov, njegov tekmelec Zvonko Uršič (Združena lista socialdemokracije in Liberalna demokratska stranka) pa 39,1%. Na Bovskem, kjer je bila volilna udeležba 60,6%, je Andrej Strgulc (SKD in Slovenska ljudska stranka) dobil 62,4%, njegov tekmelec Ernest Strukelj (ZLSD) pa 37,6%. Na Tolminskem je bila volilna udeležba 63,2%. Ivan Božič (SKD) je dobil 65,8%, njegov telmelec Ferdo Papič (ZLSD, LDS) pa 34,2%.

In kaj menijo zdaj izvoljeni? Ivan Božič je bil sprva presenečen nad tolikšnim odstotkom zaupanih glasov. Meni predvsem, da bo zdaj najprej za vse, ki bodo sodelovali v občinski upravi, veli-

ko napornega dela v katerega bo vključil sposobne ljudi. Pri tem meni, da nima name na lokalnem področju preveč izpostavljeni strankarskih političnih interesov.

Po mnenju Andreja Strgulca je treba sedanje programe najprej vskladiti s tistimi predpisi, ki v času sestavljanja le-teh se niso bili jasni in še sedaj niso. Že v svojem programu pa je povedal, da ne bo politiziral in da bo to lojalnost do sprejetih programov, ki bodo plod skupnega dela, zahteval od vseh udeležencev. Tiste vasi, ki niso uspele plasirati v občinski svet svojih predstavnikov pa tolaži, da bo kljub temu vabil tudi njihove zastop-

pnike k načrtovanju občinskega razvoja.

Pavel Gregorčič, ki ima že nekaj izkušenj iz starega načina vodenja občin meni, da si bodo takoj zastavili program za čim učinkovitejšo formalno delovanje nove občine v sedanjem prehodnem obdobju. Skupno z občinskim svetom pa si bo prizadeval za reševanje tekočih zagat. Dolgoročno pa se bo opiral pretežno na strateški plan, ki ga je predstavil v predvolilnem času.

Treba je dodati, da ni še jasno po katerih pristojnostih bodo nove občine delovale in da bo o tem tekla se vroča razprava.

Miran Mihelič

Posvet v Špetru

Občina Špeter je včeraj 21. decembra priredila mednarodni posvet, ki sodi v okvir pobud te uprave za okrepitev obmejnega sodelovanja. V središču pogovorov so bile možnosti sodelovanja čezmejne sodelovanja in kooperacije ter perspektive razvoja na mejnem območju med Sosko in Nadiskimi dolinami.

Na posvetu so sodelovali špeterski župan Giuseppe F. Marinig, odbornik Gorskke skupnosti Nadiških dolin Mario Zufferli, župan Občine Tolmin Viktor Klanjsček, tolminski odbornik Zdravko Likar, predsednik Slovenskega deželne gospodarskega združenja iz Cedada Fabio Bonini, Zorko Pelikan s slovenskega zunanjega ministrstva in za Deželo F-JK Mario Francescato.

A Cividale approvati il bilancio 1995 e la revisione del Prg

Vincoli, il Ppi quasi compatto

Il consiglio comunale di Cividale ha approvato nei giorni scorsi il bilancio preventivo per il 1995 e la revisione dei vincoli del Piano regolatore generale comunale.

L'amministrazione ha anche nominato il nuovo assessore alle finanze ed allo sport, Sandro Bergamasco, al posto del dimissionario Saverio Viola. Sul bilancio il dibattito si è concentrato non tanto su ciò che potrà essere fatto - d'altra parte la legislatura è prossima alla conclusione - quanto su quello che è stato o non è stato fatto.

Tra gli argomenti che hanno vacillato la seduta, ancora una volta quello dell'ospedale. L'opposizione ha accusato l'amministrazione di essersi mossa poco e male, rilevando la situazione di disagio di coloro che operano nella struttura.

A darle ragione è stato Amleto Sandrini, esponente del Ppi. Il socialista Giuseppe Jacolutti ha poi messo in rilievo l'ormai prossimo scioglimento del Consorzio industriale Sifo. Per il sindaco c'è "la possibilità di creare una nuova organizzazione partendo dai comuni di Cividale e Moimacco".

Sulla revisione dei vincoli - che per il vicesindaco e assessore all'urbanistica Michela Bacchetti "è una riconferma, nella sostanza, dei vincoli attuali" - molti rilievi sono stati mossi soprattutto da Maurizio De Luca (Psi). Alla fine l'opposizione, che ha dato voto contrario, ha dovuto fare i conti con la maggioranza del Ppi, che ha votato in modo quasi compatto per la proposta della giunta. L'unico "no" dei popolari è venuto da Alfredo Boscutti. (m.o.)

Minoranze, la Pivetti informata sul convegno

Sulle sollecitazioni per una rapida approvazione della legge di tutela scaturite dal convegno internazionale "Lingua dell'infanzia e minoranze" il Centro studi Nediza ha ricevuto una risposta della Presidenza della Camera. "Rispondo alla lettera del 21 novembre scorso - scrive la Segreteria del presidente della Camera - per informarla che il presidente Pivetti ha preso atto delle considerazioni effettuate dai partecipanti al convegno "Lingua dell'infanzia e minoranze" ed ha disposto la trasmissione della predetta nota alla Commissione competente della Camera dei Deputati. In tal modo i singoli parlamentari che la compongono, titolari dell'iniziativa legislativa, potranno valutare il contenuto ed assumere eventualmente le iniziative legislative da lei auspiccate".

6- La repressione fascista

Nefasto '33 nella Slavia

Il 10 giugno 1940 i soldati sloveni e croati furono mandati al fronte in battaglie speciali, molti intellettuali e dirigenti furono invece mandati al confino o internati. Nel 1940 furono arrestati circa 400 esponenti del movimento nazionale e comunista illegale.

Dal 2 al 14 dicembre 1941 il Tribunale speciale processò nel secondo processo di Trieste 60 esponenti sloveni del movimento comunista e antifascista. L'accusa per tutti era identica e cioè quella di aver tentato di liberare dal giogo fascista la minoranza slovena. 47 furono condannati da 1 a 30 anni di carcere, 9 furono condannati a morte. Pino Tomažič, Viktor Bobek, Simon Kos, Jože Vandal e Ivan Ivančič furono fucilati ad Opicina il 15 dicembre, quattro condannati a morte vennero invece graziati e condannati all'ergastolo.

Il 12 dicembre 1941 la polizia italiana arrestò a Trieste i primi esponenti del movimento di liberazione, tra questi Oskar Kovačič, segretario del comitato provinciale del Partito comunista sloveno. Il Tribunale speciale condannò 10 imputati per un totale di 163 anni di carcere.

Il 18 aprile 1942 l'esercito italiano circondò la compagnia del Litorale sul Nanos. Nella battaglia morirono 5 partigiani, 11 furono catturati ed il 25 giugno 1942 furono condannati dal tribunale speciale a morte. 9 esecuzioni capitali furono eseguite nei pressi di Roma.

Si conclude così questa elencazione, per certi versi arida e scarna, ma indubbiamente significativa, degli episodi più salienti della repressione fascista rivolta contro la comunità slovena della nostra regione tra il 1918 e 1943. Per comprenderne la portata basti pensare alla proibizione dell'uso della lingua slovena nelle chiese della Slavia friulana nel 1933, alle conseguenze che quella violenza provocò e a cui in questo saggio si è fatto solo un breve accenno, come del resto agli altri gravi episodi citati.

I dati sono tratti da uno studio della dott. Milica Kacin-Wohinz, pubblicati dalla rivista "Svobodna misel" e li abbiamo ripresi con l'unico intento di dare un contributo alla ricostruzione e quindi alla conoscenza più completa di un periodo storico che tra l'altro è tornato d'attualità con la trattativa sulla definizione dei rapporti bilaterali tra Italia e Slovenia e di cui purtroppo si fa negli ultimi tempi una lettura unilaterale e parziale. Valga per tutti una delle ultime puntate della trasmissione Combat film, dedicata alla liberazione di Trieste e a quella tragica pagina di storia che è rappresentata dalle foibe. A commentare le immagini filmate sono stati chiamati gli esponenti di una sola parte ed è mancato del tutto il contesto in cui la tragedia delle foibe si inserisce, gli sloveni di Trieste inoltre non sono stati nemmeno citati come popolazione autoctona. Anzi si è cercato di accreditare la tesi che sia stato Tito a far affluire a Trieste Sloveni dall'interno per modificare la composizione etnica della città e giustificare le sue richieste. (fine)

Sindaco italiano pure a Pirano

50 anni de La Voce

A pochi giorni di distanza dalle celebrazioni per i 30 anni di collaborazione tra l'Unione italiana e l'Università popolare di Trieste, la comunità nazionale italiana in Slovenia e Croazia ha festeggiato sabato scorso un'altra importante tappa della sua vita: il 50. anniversario della fondazione del quotidiano La Voce del Popolo, edito a Fiume.

Sindaci italiani

Dopo Capodistria, dove Aurelio Juri è stato riconfermato sindaco già al primo turno con quasi il 70% dei consensi, anche il comune di Pirano ha un sindaco italiano. Al ballottaggio di dome-

nica infatti è stato eletto Mario Gasparini, 59 anni, candidato liberaldemocratico e di professione chirurgo. Ricordiamo che nei tre comuni del Litorale la comunità italiana ha diritto ai seggi specifici, garantiti: 3 a Capodistria e Pirano, 2 a Isola.

Ha vinto Rupel

L'amministrazione comunale di Lubiana sarà guidata dall'ex ministro degli esteri Dimitrij Rupel, candidato liberaldemocratico, che ha avuto la meglio (57,6 %) sul suo antagonista Franc Bučar.

Aumenta il telefono

Il governo sloveno ha deciso di au-

mentare il costo del telefono. Il costo di uno scatto raddoppia, passando da 1,3 a 2,6 talleri. Cala invece sensibilmente, dal 5 al 41%, il costo delle conversazioni internazionali e si adegua alle tariffe europee.

Italiano a scuola

Nei tre comuni bilingui del Capodistriano la lingua italiana viene insegnata oltre che nelle scuole della minoranza, in quelle della maggioranza come seconda lingua dell'ambiente. Ora si sta predisponendo un progetto per i comuni sloveni che gravitano su Nova Gorica dove naturalmente l'italiano verrà insegnato come lingua straniera.

Abbonamento
1995

PER L'ITALIA
QUEST'ANNO
COSTA
40.000 LIRE

Za Božične praznike naši uradi
bodo zaprti od 24. do 31. decembra

Per le festività natalizie i nostri uffici
rimarranno chiusi dal 24 al 31 dicembre



S knjigo po poteh Andreja iz Loke

Gre za kvalitetno knjigo, ki s kulturnega in zgodovinskega zornega kota predstavlja ambient Beneške Slovenije, njegove umetniške zaklade in se kot taka ponuja tudi kot priročnik.

Tako z vsebinskega vidika, kot zaradi izbire popolne in enakopravne dvojezičnosti vabi k solidarnosti in dialogu. Oglejski Patriarhat je bil v preteklosti edini prostor v

Evropi, kjer so se stikale in medsebojno oplajale tri osnovne evropske kulture in se še danes predstavlja zanimiv vzorec pri gradnji nove združene Evrope, ki je ne bodo gradili trgovci ali politiki z njihovimi skrbmi za državno suverenost, pač pa narodi, se posebno majhni narodi. To ni sanja pač pa obveznost za vse. Voščilo sedaj je, da knjiga pride med bralce in pred-

stavi sirsemu krogu beneško stvarnost. Tako bi lahko strnili besede prof. Menisa, ki je skupaj z vsemi predavatelji sodeloval 16. decembra v Špetru na predstavitvi knjige "Po poteh Andreja iz Loke", ki jo je izdal Studijski center Nediza pri zadrugi Lipa iz Špetra in vsebuje referate o umetniških in kulturnih stikih med Furlanijo in Slovenijo od XV. do XVII. stoletja, predstavljenih leta 1992 na Beneških kulturnih dnevih.

Knjiga, ki je res izredno kvalitetna in jo bogati nad 140 fotografskih posnetkov, je posvečena arh. Valentinu Simonittiju. Prvič, kot je poudaril predsednik "Nedize" Pavel Petricig, ker je bil tesen sodelavec špeterskega študijskega centra že od nastanka, drugič ker je bil naš učitelj, mentor in prvi nam je pokazal, katere poti iz preteklosti je še danes vredno prehoditi, tretjič ker je zeleu objaviti knjigo o podobni vsebini.

Silvano Sau a Cividale su invito del circolo Trinko

Italiani in Slovenia: ecco le nuove sfide

La comunità nazionale italiana in Slovenia dispone, dal punto di vista giuridico e legislativo, degli strumenti più adatti in campo culturale, scolastico e politico. Lo ha affermato Silvano Sau, esponente di spicco della comunità, per diversi anni presidente dell'Unione degli italiani e direttore di Tv Capodistria, che su invito del circolo Ivan Trinko ha tenuto nella sala della società operaia a Cividale un'interessante conferenza. Ma i problemi con cui si scontra - ha aggiunto subito dopo - non sono pochi.

In primo luogo quello della sua esiguità. Si tratta di una comunità di appena 3.000 persone (in Slovenia) che rischia di estinguersi se verrà staccata dal resto della minoranza. Tempo 10 anni, ha sottolineato Sau, e non avremo più insegnanti. E lo stesso accadrà in tutte le istituzioni se non ci sarà un afflusso costante dal resto del corpo nazionale italiano.

La seconda grossa questione è quella economica. "Nonostante fosse previsto dal Memorandum di Londra non disponiamo di alcuna struttura economica. La lingua e la cultura non bastano", afferma Silvano Sau. "Di fatto ora siamo costretti a vivere in un sistema assistenziale che poggia sul contributo dell'Italia e della Slovenia



Silvano Sau

e non ci permette di esprimere pienamente.

La mancanza di una base economica significa inoltre che i giovani non hanno sbocco. Il confine è vicino e scelgono altre strade." Il problema in Croazia è ancora più acuto, ha sottolineato, sia per le pessime condizioni di vita, sia perché i giovani temono la guerra. La politica di Zagabria è quella di portare i giovani dall'Istria in Krajina o Bosnia e questi se ne vanno in Slovenia, ma anche in Italia. Torneranno?

Sau ha toccato nella sua conferenza tutti gli aspetti riguardanti la vita della comunità nazionale italiana, temi attualissimi quanto complessi come i rapporti con Lubiana e Zagabria, il

trauma del confine tra Slovenia e Croazia, la comunità italiana divisa in tre tronconi, con tre gradi diversi di riconoscimento e tutela, la necessità di un coordinamento con la comunità slovena in Italia, la trattativa tra Slovenia ed Italia. L'auspicio a questo proposito è che Italia e Slovenia giungano rapidamente alla soluzione del contenzioso. La situazione attuale con l'acutizzarsi della tensione, è fortemente penalizzante per la comunità italiana che viene tirata in ballo strumentalmente ora dall'una ora dall'altra parte. Il problema poi è, ha sottolineato Sau, che sulla questione della minoranza, sui problemi aperti si stanno coalizzando tutte le forze politiche e stanno facendo a gara a chi è più nazionalista.

La tutela della comunità italiana in Slovenia è garantita dalla Costituzione (lingua, cultura, istruzione, informazione) e da alcune leggi specifiche come quella sulle comunità autogestite. Ora però, afferma Sau, la comunità italiana sente la necessità di porre al governo sloveno una richiesta in termini più generali e cioè che nell'ambito di una legge sia definita la qualità e la quantità di questi diritti anche perché si stanno facendo dei passi indietro rispetto al passato.

Cinque voci per Schumann



Andrea Rucli

Per il quarto anno consecutivo l'Associazione musicale tarcentina organizza, grazie anche all'intervento dell'amministrazione provinciale, un Festival di musica da camera. Dopo le esperienze degli anni scorsi, che hanno riguardato Mozart, la scuola francese e Schubert, tocca quest'anno al mondo poetico di Schumann. "Florestan und Eusebius", questo il titolo del ciclo di concerti, tocca i due vertici della musica schumanniana, che verrà interpretata da cinque musicisti: due pianisti, Andrea Rucli di S. Leonardo e Antonio Nimis, tarcentino, la violista tedesca Almut Steinhäuser, la violinista di Padova Irene Cardo ed il violoncellista, anch'egli padovano, Luca Paccagnella.

Quattro i concerti in programma. Il primo il 23 dicembre a Codroipo, alle 21, il secondo il 24 nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone, alle 17. Quindi i musicisti suoneranno il 26 a Malborghetto, alle 21, ed il 27 a Paluzza, sempre alle 21.

Per un regalo d'autore

Collettiva alla Beneška galerija

Come ultima iniziativa dell'anno la Beneška galerija di S. Pietro al Natisone presenta una rassegna di quadri, pitture e grafiche, di alcuni autori già presenti in mostre personali e collettive.

Sono le opere di Wang Uiqan, Rudi Skočir (il minatore), Paolo Petricig (serigrafie), Mario Massera (icone), Alvaro Petricig e Luisa Tomasietig (originali di illustrazioni). Ad essi si uniscono alcuni disegni che Serafino Loszack aveva esposto l'estate scorsa nella Postaja Topolove.

Anche in vista delle prossime feste natalizie ricordiamo che la galleria presenta gli ultimi oggetti di artigianato artistico di Igor Tull e Flavia Iuretig del laboratorio Lipa.

Do 30 zanimiva razstava O Slovencih v Angliji

V prostorih slovenske konference Svetovnega slovenskega kongresa je bila 15. decembra otvoritev dokumentarne razstave o Slovencih v Veliki Britaniji. Ob tej priložnosti je bila tudi spominska svečanost za pokojnega Dušana Pleničarja, ustanovnega člana SSK, domoljuba, tiskarja in kulturnega delavca. Razstavo je pripravila arh. Jana Valenčič. Na njej je na ogled gradivo, ki so ga Slovenci v Veliki Britaniji sami pripravili in uporabili v demonstracijah (transparenti, napisi, tiskovine, tiskane majce, časopisni izrezki in podobno). Odprta je vsak dan, do 30. decembra, od 13. do 17. ure.

S to pobudo se prvič predstavlja javnosti informacijsko-dokumentacijski center, ki deluje pri slovenski konferenci SSK.

Pretoki tokrat o literaturi

"V znamenju literature" to je podnaslov zadnje številke revije Pretoki, ki jo ureja Ace Mermolja in je izredno bogata in zanimiva. V uvodnem delu prinaša več literarnih prispevkov mladih piscev in piscev srednje generacije, uvodni eseji o posebnosti zamejske književnosti je prispeval Miran Košuta.

Zanimiva eseja o narodnostnem vprašanju sta prispevala Marija Juric Pahor in madžarski pisec Csaba Tabajdi.



Giuditta Teresa

GUBANE

S. Pietro al Natisone
Località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727585



BENEDIL S.P.A.
GRADBENO PODJETJE

ČEDAD

Ulica C. Alberto, 17

Tel. 0432/732469

Telefax 0432/732019

● inženiring

● uvoz-izvoz

● stroji, tehnologija in materiali
za gradbeno industrijo

Ricci & Capricci

Acconciature Ricci & Capricci
di Marinig Viviana & Carlig Marinella

Via Silvio Pellico, 3
Tel. 0432/700935

Cividale del Friuli (Ud.)



A fianco e sotto due momenti dello spettacolo di domenica a Scrutto

Canti, balli e solidarietà nel Natale dei bambini



Tantissima gente ha assistito domenica pomeriggio, nella scuola media di Scrutto, allo spettacolo "Natale 1994" presentato dagli alunni delle scuole elementari delle Valli del Natisone. Vi hanno partecipato i bambini delle scuole di S. Pietro, S. Leonardo, Pulfero, Savogna, Stregna, Grimacco e, per la prima volta, anche dell'istituto privato bilingue di S. Pietro.

In apertura hanno preso la parola il presidente della Comunità montana Chiabudini ed il presidente della cooperativa Adelaide di Cividale, professor Damiani, che ha curato l'organizzazione dello spettacolo. E' stata rilevata la positiva collaborazione tra gli enti locali: Comuni, Comunità montana e Direzione didattica. Il direttore di quest'ultima, Adolfo Londero, ha rilevato l'importanza

che assume la manifestazione come incontro d'amicizia tra i bambini delle varie scuole. Renata Qualizza, sindaco di Stregna ma anche rappresentante dell'Unicef, ha spiegato che i soldi raccolti nel corso della manifestazione saranno devoluti ad un comune montano in provincia di Cuneo, colpito di recente dall'alluvione.

Poi, finalmente, lo spettacolo composto da otto quadri. Il primo di introduzione, poi quelli che, attraverso canti, recite e balli, hanno presentato il Natale religioso, quello legato al folklore, il Natale vissuto in modo profano, il Natale malinconico. Quindi, prima del gran finale con "Jingle bells" cantata da tutti i bambini, il riferimento alla guerra nell'ex Jugoslavia e la riconciliazione, con alcuni pensieri sul Natale del futuro.

Na božičnih koncertih v Špetru in v Vidmu

Voščila učencev Glasbene šole

Ljudski božični glasbeni motivi iz vsega sveta, melodie iz cerkvene tradicije in zahtevnejše skladbe klasične glasbe so se v soboto popoldne prepetali v špetsk obćinski dvorani, kjer je bil že tradicionalni Božični koncert Glasbene šole. Na prijetni in dobro obiskani prireditvi je sodelovalo kakih 30 učencev na različnih stopnjah šolanja in z različnimi instrumenti. Značilno za letošnji koncert je bilo, da so učenci Glasbene šole večinoma nastopili v skupinah, kar je zelo pozitivno vplivalo na kvaliteto koncerta, čeprav so tako izbiro narekovali predvsem pedagoški razlogi.

Sobotni koncert je odprl kvintet harmonik, ki so ga sestavljali Alex in Erik Crainich, Simona Franz, Marco in Alessandro Medves, in je predstavil tri skladbe. Nato sta zaigrala stiročno na klavir Cristina Beuzer in Tommaso Venucci. Potem se je predstavil s kitaro Edoardo Sabadelli, s skladbami na klavirju pa posamično Vania Nadalutti, Elisabetta Crucil, Antonio Cudrig, Sara Ciccone, Tanja Correnti, Alessio Marzolino, Chiara Cont. Stiročno sta na klavirju zaigrali tudi Elisa Gorenszack in Selena Pollaus-

zach. Predstavil se je tudi godalni kvartet, v katerem so igrali Simone Bordon, Martina Iacuzzi, Nicole Liberale in Marino Tarantino; duo flavt, ki sta sestavljala Giulio Di Minin in Sebastiano Pontonutti spremljal ju je pa učitelj Fabio Devetak; kvartet kitar s stiri učenci: Tommaso Bernardi, Mirko Clavora, David Di Cecca, Edoardo Sabadelli. Koncert so zaključili trije učenci klavirja na višji stopnji, Carlo Zanon s skladbo Bacha, Laura Gariup in Davide Clodig s skladbama Chopina.

Sobotni božični koncert je bil tako lepa kulturna manifestacija, ki je presegala okvir rednih nastopov Glasbene šole.

Treba je se dodati, da je skupina učencev špetske

šole sodelovala v nedeljo zjutraj v Vidmu na božični prireditvi, ki je potekala v dvorani ob železniški postaji. Ponudila je kvaliteten glasbeni program in je bila zelo topla sprejeta, tako kot so vsi prisotni z velikim interesom poslušali pripovedovanje o Božičnih in novoletnih navadah v Beneski Sloveniji.

Prirediteljem videmskega nastopa se je zahvalil tudi ravnatelj šole prof. Nino Specogna, ki je pozitivno ocenil kulturno sodelovanje s furlanskimi kulturnimi sredinami, saj nam daje med drugim priložnost tudi širše predstavljati našo stvarnost. Izrazil je željo, da bi prišlo do takega sodelovanja tudi v Nadiških dolinah in v prvi vrsti s krajevnimi upravami.



La Glasbena šola ad Udine

Domenica 18 dicembre nei locali del Dopolavoro ferroviario di Udine ha avuto luogo uno spettacolo natalizio con la partecipazione della Scuola di musica di San Pietro al Natisone.

Ha introdotto la manifestazione il presidente del Dopolavoro Francescato, portando il suo saluto, un ringraziamento per la partecipazione, e i migliori auguri di buon proseguimento anche da parte del presidente della Provincia Giovanni Pelizzo.

Brani musicali eseguiti da diverse formazioni strumentali e letture condotte da Veronica Peressotti riguardanti le usanze natalizie, la nascita del presepe, dell'albero di Natale e dei biglietti augurali, hanno dato vita ad uno spettacolo interessante e vario che ha dato l'opportunità ai giovani protagonisti di dimostrare il loro impegno e la loro bravura.

Hanno suonato nell'ordine: alla chitarra solista Edoardo Sabadelli, al pianoforte solista Elisabetta Crucil, Antonio Cudrig, nonché Chiara Cont che ha illustrato un'usanza particolare delle Valli del Natisone

"la koleda", riproponendone poi la melodia del canto al pianoforte; al quartetto d'archi Simone Bordon, Martina Iacuzzi, Nicole Liberale e Marino Tarantino; al duo di flauti Giulio Di Minin e Sebastiano Pontonutti, accompagnato dall'insegnante Fabio Devetak; e infine al quartetto di chitarre Tommaso Bernardi, Mirko Clavora, David Di Cecca ed Edoardo Sabadelli.

La piacevolezza e l'alta qualità dello spettacolo sono state poi sottolineate dal direttore della Scuola di musica-Glasbena šola Nino Specogna che nel porgere il saluto finale si è complimentato con i ragazzi, ringraziando gli insegnanti (Bruno Vidoni, Renato Duriavig, Fabio Devetak, Paola Chiabudini e Job Stefan) e la struttura ospitante e auspicando future collaborazioni anche tra la scuola di musica e manifestazioni locali (delle Valli del Natisone) in vista della conclusione dei lavori per la realizzazione della sala teatrale a S. Pietro al Natisone. Col rinfresco finale si è simpaticamente conclusa la mattinata musicale.

Paola Chiabudini

Profumeria
Madotto

PROFUMI - BIGIOTTERIA
ACCESSORI MODA
MAKE UP

CIVIDALE DEL FRIULI
Corso Mazzini, 28 - Tel. 731250

ARVAL

SHISEIDO

LANCÔME

PARIS

MARBERT



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13
CIVIDALE DEL FRIULI
Tel. Fax 0432/731168



DURIAVIG LINA

È buona,
è nostrana,
è la vera gubana

... E inoltre
da noi troverete
originali
confezioni
natalizie

S. Pietro al Natisone (Ud), Via Azzida 15 - Tel. 0432/727234

BIG MASH

Confezioni Uomo Donna

augura
Buone Feste
a tutti i lettori

Cividale del Friuli (Udine)
Via Manzoni, 19 - Tel. 0432/732404

Besiede

Zadnjič smo pisal, da je biu parvi konkorš "Naš domači jezik", ki ga je organizirala špietarska komun-ska uprava, pametna an kvalitetna iniciativa: to parvo zak jo je nardila na kamunska uprava, kar je parvit tle po naših dolinah; drugo zak se je vpisalo se kar dobro naših judi; trecje, kar muor-mo poviedat je, de so bli vsi teksti dobri. Lahko se sami prepričate, de je takuo, saj telekrat objavljamo tri tekste an se troštamo publikat tudi druge. Se 'no rieč se mi zdi vriedno podčartat: konkorš je biu ustni, samuo 'na čičica je na pamet guorila, vsi te druž so paršli z napisanim tekstom. Nie ki reč, za no skupnost kuk je naša, brez suolanja v sloviensčini, znamo dobro pisati po slovensko an nas je nimar vič.

Muoj "včera"

Ist san kodeš Cekove družine an mama mi je pravla de san paršla za šenk - Puabnem lepua kar je nucala povierak an svitak na glave

Ist san kodeš Cekove družine goz Malega Garmikā. Tata je imel 58 liat, mama pa 16 manj, kar san se rodila. Je pravla mama, de san paršla za šenk: an božji dar an, čast bod Bogu, pari, de sele jo misle takua!

Tenčas že od majhanega so nas nosil nimar za sabo, tu koš, cja po gruntu. Sele mi pravejo v kajšnim strahu so bli, kar an dan me niaso ušafal an, vsi prestrašeni, so me klical an gledal ure an ure. Po njivah, sanožetah an patokah. Mama, trudna an žalostna, je klicala: "Nini, Nini moja, kja si?" an sele se ji glas trese, kar mi tuole pravi. An snop usenice ji je odguoril: "Mama, ki očes?"

Ja, takua san bla nagudna od jajc, de so mi jih muarli skrivat. Po vsiah pičeh, zak so se bal, de me prederejo an so mi pravli, de pule imajo potriaba usenico za jih ru-

nat... an ist, dvia liat, san vekustala, de če puaden po snop cju kozove sigurno mi na bojo vic branil pikent ice an ga tu in žlah popit...

Jabben nu, san bla minena an madlā ku skustla, pa takua nagudna, de nia blua moc mi skrit nič dobrega: maslo tu vintuli, caker gor na kantona-rje, gubancanje ta pod podan od biskotu gor na nap, maršalo ta za armarone... prū nič mi nia uteklo, takua de tata me je klicu "naš financot".

Kar san bla ist mikena kaj-sankrat smo bli v preklethi če te velic so nas prašal "Al si videla Benetke?" anta so nas parjel z rokan za glavo an uzdignili v luhte... Buoge uha, kua so šcapiele!!! Al pa kar so godli ramoniko na naših rebrah, je blua za krecent za smiehan!

Če san tiela iti cju vas san muarla tata prašat an on mi je jal dost cajta bit od duoma: ist niasan poznala se ure takua an dan, kar nuna Černe-jacova mi je jala, de je bil cajt se uarnit, ist san prašala: "Tata, morem iti se dvakrat pu ure?". Mi se je zdielo takua malo zak je blua prū lepua hodit okuale... Ne za nič so me nimar klical "pohajaj-čka".

Že tenčas mi je blua težkua ustajat, sa ne de san bla prū lenorit. Pa tu pastiej se je stalo takua dobro an je blua takua gorkua...

Du hiš mama je zakurila ogin za ugriat no malo uode za se umit. Mama je nosila v mlekarenco u Platac, je bla nimar pozna... an ist odzat, an vsi - suolari an mestra - so me spegal skuož okno od suale, kada parhabatan go po stazi. Gor pruo mama mi je nosila turbo (ki nia bla takua težka ku donašnji dan - an zak san nimar kiak zabila doma) an, kar je bil snieg smo jo nucal ku vlako... Kikrat za ugriat suolo smo muarli od duoma nosit usak sojo kalan-co an potle, kar so parpejal darva, vsi otroc smo runal ki-atno an hitro jih skidal: kake zlage, Buag pomaj.

Popudan puno dialat, pomagat, igrat an malo studiat: donašnji dan otroc se mi prū usmilejo. Čez dan pa smo igral na šcinke, na petece, na balon, smo se pliazli gor po driavjah an... smo hodil krast

čeriašnje... sa potle smo se sli spoviedat!!!

Puabnem lepua, kar mama je nucala povierak za napojit krave an svitak na glave za nosit pletenice, kar so imiel praseta, ki so sniadli rep'ni uci an potle so jo muarli obi-

gla pa tu piasmico ... pa le molitve so ble), se je žeginla priat ku začel "Buah žegni", se je žegnala tud na konac "Buah an sveti križ božji naj te spiza an ragjara".

Kar zvečer je bla ura rozar molit, dua via zaki, kikrat san

jo zaspala tan na klopi an ... le dua via zaki san se zbujala glih za "častito" zapiat (zak mi je prū useč).

Potlè tata me je nosu po stengah an gu pastiej me je ti-sču blizu sebe za ugriat moje zmarznjene nozice an učil molit "Svet božji križ, me po-leziž, ..." Me je obecjavu de kar te mladi kostanji se bojo lupil mi naprave piščiale z njih olubjan, de kar zderejo pot go čez Miska mi kupe bi-čikletu (... pa sele jo nia-man!).

Takua san se čula lepua varvana an san mirmo zaspala.

Andreina Trusgnach

Na turmu so zvonovi tri

Biela cvedlā je vsa dolina, cvedlè so jabuke na krasci, cvedlè čariešnje, hruske in čiespice, pod jasnim nebam tam počivajo, pod liepim soncam sanjajo. Gor na bregu vesokemu za krasco hišica stoji, na robu je zazidana in z rožcami je oflokana, jo biele rožce skrivajo.

Tam gor vesok turam stoji, na turmu so zvonovi tri.

Te parvi imā svoj stari glas, te drugi pa svoj glas močan, tanak mā glas te mali zvon. Vsi kupe zvonijo veselo in po vsi dolini trosijo njih glas čez skalco in rob od dneva bielega do nuoc, čez krasco, vrh in brieg, kar vse luči se ugasnjajo in se zvezdè parzigajo.

In kar je nuoc skuož okance nad bratrce in sestrice, ki tu pastiejci sanjajo, srebrna luna sieje in tu srebrò spreminja v bielimi dolino obliečeno. Sanjajo, de hodijo gor po stazicah bielih, kjer biele rožce rastejo in tičaci gor puojejo, tam zlate ribce plavajo, srebrne gor kozice skačejo.

O punoci vič lune ni in vsa črnā dolina je, mrzla tamā je ovila sviet in strah zmzrne srcé.

O punoci sovā završice, trikrat na hišco parleti,

trikrat na strieh se ustavi, trikrat z vrhā završice in v pastiej se stisnejo sestrice in bratci ustrašeni, skuož okance ne gledajo, oči z ročicam stisnejo in dan par dnim zaspiejo objeti dan te družemu.

Tam gor vesok turam stoji, na turmu so zvonovi tri.

Ima te prvi obupan glas, te drugi žalostan ma glas, te mali zvon muči, kier umarla je Maričica.

Mrtva leži Maričica biela v kaselci bieli v bieli kikci obliečena, bose nozice biele, in rožce oku parpravjene. In vsa dolina, vsa, cvedè, podale so vse rožce von. V bielimi dolina obliečena Maričico pozdravja.

Na turmu žalostno zvoni in joče se dolinca, so zamučali tičaci, so se zaprle rožice.

Maričica v nebesa gre v bieli kikci obliečena. Jo gor violini vabijo, jo gor piščiale kličejo, srebrni zvon pozdravja jo.

Maričica je gor parsla odprla je srebrne vrataca in zlate obula sandalce in po stazah nebeskih prepieva sladke piesmice pobiera biele rožice.

Mjuta Povasnica

Pekjar an njega hiša

Snežilo je in se bo še... Tel marzli vietar me je pretresu do kosti. Potrieba bi bluo lieuš se zavil, pa se in par koraku in bom doma. Daj!! Tam je vas in tudi moja hiša!! Troštam se da je zaparta samuo s tistim ključam, ki že poznám, da ne bo težav za stopit čez prah.

Buoge moje kosti! Jih je kaka zavijaj, so marzle notar, stare so! Stare! Kakuo huduo rieže teli vietar. Višno, de pada tudi kaka marzlina, kaka biela muha! Brrr... mi jemje sapo!

Tama! Tama je nargarš. Dobro! Je, de vsako antarkaj pošpega luna med magli, luna kiek rasvetli, mi kaže pot. Pa takuo videm tudi snieg pod košpami in nuoc se zdi le buj marzla!

Cast Bogu in sinu in svetemu duhu, na koncu sam pri vratah.

Ključ?!? Ku po navadi, palca ki jih tišči, da vietar jih na odpre in... Ooo! Kuo je gorkuo!

Zaprmo naglo, da na pride notar tisti marzli vietar! Ne bom nič paržigu lumina, sa' že viem, kam iti. Tle se usednem, tle na peč, mi ugrijeje harbat.

Ooo! Kuo je lepua mor-na, glih prū da se počasi trudne kosti odlede. Čuješ, čuješ, kuo jo vietar gule ta uone.

Na zarja! Na zarja lune sveti skuože okno, pred mano. Poglej, kuo sveti! Pa ne, pa ne na more bit luna, je kiek vic! En obraz....!

Obraz moje mame? Ooo! Buoga mama, buoga moja stara mama... Pujte

notar... Pujte! Ka vam nia mraz? Sa' tle na pec je se prestora, tudi za vas!

Mati. Oh mati božja! Tudi vi in vaš dragi sin!

Pa pujte, pridite notar, sa' je tle za vse prestor, in gorkuo je... in se lahko tu-di ulegnemo, takole, vas bom ist varvu. Kajšan ču-deš, kajšan velik ču-deš, smo vsi tle... Kuo sam ve-seu... vsi tle... In kuo je gorkuo... Vietar bul... Se mede... Me nieki tišči, ena griča? Pas kuo je tle par-sla tale griča... Lepuo... Gorkuo... Vsi... Kupe...

Lukež?!? Ki dielaš uleg-njen at na tleh pri "Mo-ri". Pogledi! Zaderi se! Bruozar, da je Mora buj pametna ku ti. Ce je bla gor ustala, ku te druge krave, te je bla pomastila! -"O! Bepo...! Ka', ka' si ti... O! Muoj Buoh, muoj Bepo!

Naco sam prū mislu, da jo zacvarknem, bruozar, da sam ušafu odparto tojo stalo, mojo hišo!"

An bruozar tebe, da si legnu ciah Mori, in da te je prū lepua varvala!

"Ja, takuo je muoj Be-po, pa na vieš, kajšan ču-deš sam preživeu nacoj tle v toji stal. Sam Buoh! Be-tlehmiski Buoh se mi je parkazu....!"

Lukež, veseu Božic! Al vieš, da je Božic!

"Ah! Ja...je Božic?!"

Veseu Božic tudi tebe Bepo!... Pa... vieš..."

Tisti dan je buogi reveš Lukež zaries umaru in go-tovo, da je šu v Nebesa, sevie de, potle, ki je vsiem veselo poviedu njega lepo in cudovito nuoc!

Aldo Klodiec

Panificio Pasticceria DISNAN e BONESSI



Confezioni regalo natalizie: un dolce dono per le tue Feste...

Cividale del Friuli
Via S. Pellico, 16
Tel. 0432/731149

CONFEZIONI
KONFEKCIJE

VIDUSSI

- * abbigliamento
- * tessuti
- * arredamento
- * pellicceria
- * sport

CIVIDALE - CEDAD
Piazza Picco
Tel. 0432/730051



Slovienska
an niemška
cerkvena
piesam
na Božičnem
koncertu
v saboto v Ažli



Na varhu zbor
Pod lipo iz Barnasa
tle blizu Rečan
z Lies an dol z dol
pa Einstein
iz Merana

Božič med parjateljji

Na koncert v Ažlo je paršu piet an šolski zbor niemške skupnosti iz Merana

Za nas vključit v pravo božično atmosfero so v saboto večer poskarbiel trije pevski zbori, ki so piel na Božičnem koncertu v cirkvi v Ažli. Za tuole se jim muormo zahvaliti, je jau v njega pozdravu špietarski famoster Dionisio Mateucig, an potlè je se doluožu, de cirku je hiša an duom vseh, vsieh ljudi, vsieh jeziku an narodu. An ries božične piesmi, ki so nam jih zapiel so ble v vič jeziki, narvič pa jih je bluo po sloviensko an po niemško, sa' sta bla dva zbora domača, te trecji je paršu iz Merana, iz krajev, kjer zivi niemška skupnost.

Zelo sugestivno je odparu koncert mešani pevski zbor Rečan iz Lies, ki je paršu v precesiji, s kandelu



v rokah, gor po cirkvi, an grede je pieu Jozuf rajža. Zapiu je 7 ljudskih an avtorskih piesmi an je zapustu prestor pred utarjam s pie-

smijo, ki so jo tle par nas piel za koledo an je lepo voščilo za novo lieto.

Potle je paršu na varsto pevski zbor Pod lipo, ki je tudi organizator lepe iniciative, an nam je ponudu ku ponavadi kvaliteten koncert z ubranim petjem, kjer sta izstopala solista Maria Rosa Quarina an Dante Cencig. Njih program so zaparli s piesmijo Te dan je vsega veselja, ki so jo zapiel kupe z niemskim zborom iz Merana.

Pomislite, bli so v Beneciji samuo tri dni an so se zeliel navast 'no sloviensko piesam. Hvaležni so jim za tel senk, so jal tisti od Pod lipo, an njih odpartost an

senzibilnost naj bo za učilo tistim, ki tle par nas se bojo umazat usta, če zapojejo po sloviensko.

V tretjem partu koncerta je zapiel niemški solski zbor Einstein iz Merana, ki je imeu tudi instrumentalno spremljavo. Zbor, v katerem pojejo studentje an profesorji, je zapiel 4 cerkvene piesmi po niemško, adno po italijansko an dva spritual po anglesko. Poslušat je biu zares liep uzitak, kiek posebnega, ki so doziviel drug dan an na Liesah, kjer je zbor pieu sveto mašo.

Ce je Božič praznik ljubezni, spoštovanja an parjateljstva, mi smo ga začel praznovat na narlieuš vižo.

Nu, odprimo vrata od hiše an sarca

Nie za se nimar kumrat, ma kar je za reč, če bit reč. "Takuo se na more iti naprej!" Kar imaš potriebo meru, se zdi, de obedan te neče pustit zmieran. Ti dielaš, ku na žvina, od zguoda do zvečer, an vsak dan vsi te sečaju an prašaju: za te sliepe, za te gjuhe, za te bune, za te lačne, za te aluvionane, za drogane, za te sfolane an še hudič vie še za ki. Kar se vie je, de vsak dan tučo na toje vrata an kar si jih lepua zaparla, zak maš potriebo se v mieru oddahnit an kiek dobrega diet pod zobe, sigurnu par televižjone te pokažeju kajsnega mikanega čarnega s trebuham napetim an z nožimi ku an zezac!

Te storeju iti pocaries se tist kroh, ki si s tojim puotam udobila! An sa, zagodi? Kar ti maš an touzent reči vič po glavi, zak nie samuo dielu, maš albero za nardit, regalne za kupit, menu za vekušt, kajšno novo oblačilo za zadnji dan lieta napravit an dielaš, lietaš, kupavaš an kuhaš pres se ustavst, ma tisti "....." te na dajo meru an pokoja. "Al' je moja dužnuost rešit vse saromake na svietu? Kar an saromak san manj ku manj jest?"

Pogledta, kuo gre lira, "sottovalutana" praveju. Ma jest na morem vič še spat, kar misnem na tiste tri sude, ki san diela h kraju an vsak dan vajajo manj. An tisti du Rime se le kregajo, tajšne se guorjo, ki bi bluo za otrokam uha zatakni. An potà vsak k-rat "il marco vola", ma njin jin na briga nič. Oni njih milijarde jih maju kje lepua skranjenje! Ma ka me pa me briga od Berlusconi, Bossi, D'Alema, Fini an od te družega tisti Buttiglioni, sa' so vsi kompanjani: kar si se vsega zguoril, te su rovinat zornadu an pu Italije, gredo pres skarbi vsi kupe jest. An ti, ti saromak, misni, kuo se venest uon s telega "...."!

A, niesan vajena telih besied guorit, ma me jih puleju uon z ust!

Sviet se je spremeniu an teli godi. Se Božič nie vič tist od ankrat. Za ju reč pru vsu ankrat si miel adnega ol dva pekjarja za previdat: na sklieda mlieka an dvie burje ol narvič za Svetu nuoc dva s-trukjaca an nu tacu vina. Kar su sli spat gu senuo, toja dušica je bla lahna an sarce pres

skarbi an sele za lon su za te molil an kiek lepega poviedli za poveselit vsu toju družinu. Eh, lepi caji!

Ma paš Božiči an Božiči nazaj, kuo so bli? Kar sa se z-misnen je samuo, de v tisti marzli noč Jožef an Marija su hodila po tamavih potieh an vse vrata su ble zaparte. Kar su prašal za obnuoč, mesta obedan nie imeu an pred njin an za njin vrata su se zaperjale za jih pustit na tamavi an marzli pot. An mest su ušafala, kjer Kristus se je rodio, velika kometa je premagala tamuo an v jaslacah žvina je pargriela rodenča. Malu de-leč, v veliki hiši, Rodeš nie spou, zak se je za njega kronu tresu an že je misnu, kuo nardit za je na zgubit!

Parvi su parletiel pastierci an potadà Tri kraji, gledat Jezusa na slamci an kajšan je guoru: "Su an na moje vrata tukli, ma niesan meu ne mesta ne caji! Ce san bu viedeu..."

Be, sa ki se tuole zmisnjan, caji se zdijo le tisti, tud ce bom le tardila, de tekrat niesu miel tarkaj pensierju an diela ku mi. An Rodeš je biu samuo adan. O, Buog me pomaj. Kajšan krat se die vič ku kar se misle! "Jezus var' nas ti, de na bomo miel zaries kajsnega Rodeža". Tud ce cemu ju pru lepua popensat, Jezus jih ma punu po sviete za pomagat an na more samuo za Italijo misnit. Buojš bo, de se tud mi kupe uložemu za demokratsku Italijo branit an muor bit bo pomalu naši dušic pustit kada odparte vrata naše hiše an našega sarca na poti od sveta.

Ja, ja odprimo naše vrata an daržajmo lepua odparte oči an bo se an dobar Božič an nu veselu lietu za vse nas, pru tajšnu ga želejemu za vse na sviete.

Bruna Dorbolò

Naš Božič

božične cerkvene
an ljudske piesmi
na kaseti, ki jo je
napravu Checco

Posneli so: Poslušajta vsi
ljudje, Lepa si, lepa si,
Marija skoz življenje, Te
dan je vsega veselja, Kaj
se vam zdi, Na zapuoved
je parsla, O čuj, o čuj,
Ave Marija, Sveta noč.

VEPLAS

S.P.A.

**TUBAZIONI
IN VETRORESINA**

S. Pietro al Natisone (Udine)
Zona Industriale - Tel. 0432/727231



augura Buon Natale

Cividale - Via Udine - Tel. 0432/733542



**CAFFE'
LONGOBARDO**

Organizzazione rinfreschi

CIVIDALE - Piazza Paolo Diacono, 2
Tel. 0432/730160 - 732519

**TRATTORIA
GOSTILNA**



**SALE
E
PEPE**

Cucina casalinga
genuina,
piatti locali
e selvaggina
Pristna
domača kuhinja,
domače specialitete
divjačina

Chiuso il mercoledì
Zaprto ob sredah

STREGNA/SREDNJE
Tel. 0432/724118

Si consiglia la prenotazione / Prosimo vas, da rezervirate

“Troštal smo se bit zaries hnucu”

Osam dni po piemontskih vaseh, kjer je uodà vse odnesla

Tudi Ivo Piernu iz Tarčmuna je v nedeljo 6. an pandiejak 7. novemberja posluša an gleda po televizijone, ka' se je gajalo tam po Piemonte: pauodnja je bla vse nesla za sabo: hiše, fabrike, hlieve, cieste, mostuove, njive, judi... Deset martvih, ne, so dvanajst, dvajst... od ure do ure so tele številke

“Sam poklicu civilno zasčito dol v Palmanovo an jim poviedu, de mi v Sauodnji smo bli parpravjeni iti v Piemonte. Nomalo dni potlè so nam poviedal, kam an kada iti. Hitro smo začel napravjat raportije, ki smo viedli, de nam bojo hnucu. Kiek je bluod skupine, pa puno orodja je bluod an našega, predvsem za-ge na motor. Sli smo puni upanja, de bomo zaries kiek hnucu.”

Duo sta sli?

“Ist, Aldo Massera - Drekin iz Tarčmuna, ingnier (!) Rino Pienig - Kontu iz Lozica, Paolo Dus - Tomažu iz Duša, Claudio Cromaz - Žefonu gor z Barc, Valentino Golop (asesor) - Meznarju iz Tarčmuna, Mario Gosgnach - Urbanu goz Matajura, Roberto Martinig - Arnieju iz Cplesiscea. Napisi, de jih je

bluod puno, ki bi bli parsli zvestuo z nam, pa na žalost nieso mogli. Za iti smo vzel ferje al pa “recupero ore”, kajsan gaspodar iz naših dolin ni teu dat dopusta, ferij. Nie postudieru, de lohni an dan tudi mi bomo imiel potriebo, de nam parskoče kajsan na pomuoč. Kajsni so ze pozabil na potres. Ki judi od vsieh kraju nam je parskočilo na pomuoč!”

Kam sta sli?

V kamunu Diano. Tam nie ostalo nič vič, na vides ku plazuove an plazuove, ki so odnesli vse... Siekli smo drevja blizu patoka za arzerit grive. Potlè smo napravli darva an jih dal judem tistega kraja, s tem smo se zaslužil njih simpatijo. Kar zvicer smo sli spat trudni ku pisi, nieso vidli ure ustas za iti napri z dielam. An dan, tisti, ki

rasle. Ivo ze tencas je začeu studierat: Buogi judje, ka' bo z njim seda? Jim muormo iti pomagat. Poklicu je tiste, ki kupe z njim so v skupini od civilne zasčite (protezione civile) v Sauodnji an jih vprasu, ce so bli parpravjeni iti pomagat v tiste kraje. Vsi so jo studieral ku on.

so koordinoval dielo vsieh skupin so nas pošjal v adno podarto hišo s tem, da riesimo, kar nam bo moč rešit. Gaspodar tiste hiše nie parsu se blizu ne zak je biu siguran, de tudi mi utečemo, ku tiste dvie skupine pred nam, je bluod previč nagobarno. Pa mi

tu pu ure smo rešil tratorin, njega parjateu ga je šu klicat, kar je parsu, ni mu viervat. Smo sli napri z dielam takuo de smo rešil se drugo orodje, nieke dokumente, libret... Zvicer nam je plaču vicerjo.

Ka' pravejo judje?

Judje so jezni. Kjer so mi-

esta, so parsli vsi an vsi so pomagat, kjer so vasi te mali artigiani al pa kimeti, so ostal sami. Je slo skuoze ze dva miesca, pa je vse ku parvi dan. Tisti, ki so jim pomagat so sami voluntari. Tel judje niemajo nič vič an magar imajo šestdeset, sedamdeset

liet... Muorejo začet novo življenje, ma kje, kakuo? 'No hišo jo moreš an postrojit al zaidat, pa tam nie nič vič sveta, je vse an plaz. So jezni an se kregajo an s tistim, ki na centra nič, pa jih zastopem... Z nam

so ratat parjatelj takuo, de se telo saboto smo imiel iti jih gledat. Za sigurno se varnemocja, kar bo senjam alpinu tam v Asti. Studieram na tiste judi, “emergenza” je parsla h koncu, sada bojo muorli sami iti napri, na viem pa kakuo... Muorem reč, de na nikdar pozabemo, kar smo tam preživiel. Pomagat te potriebnim je liepa stvar, se čujes dobro, si veseu. Tuole na kor, de boš pisala... Pač Ivo, napšem, zak jih nie puno, ki studierajo takuo al pa mislijo, de “dokjer na rata mene”... Je pru, de preberejo an tele besiede an de drugi krat, če po se potriebe (se troštamo vsi de ne), bojo mogli iti vsi tisti, ki ze de “solidarnost” ne ostane prazna besieda, brez de obedan “gaspodar” al kaka “burokracija” jih bo mogla ustavt. (d.l.)



Smo bli trudni ku pisi, pa smo zvestuo dielal

“Tle smo rešil tratorin an drugo orodje”

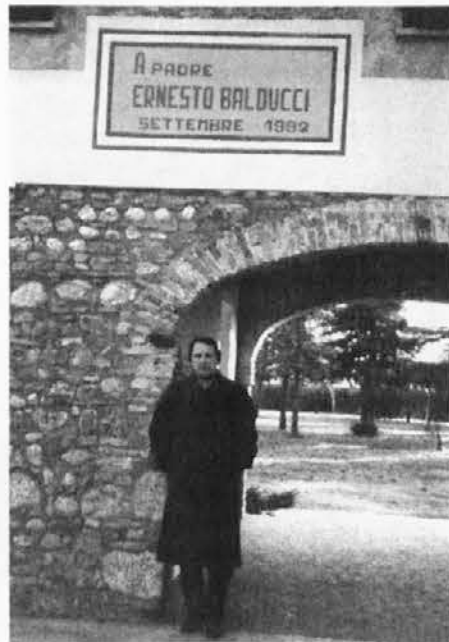


“Noi, voce della solidarietà”

L'esperienza del Centro di accoglienza di Zugliano dedicato a padre Ernesto Balducci attraverso le parole di don Di Piazza - Oggi la metà delle persone ospitate sono profughi dell'ex Jugoslavia

Don Pierluigi Di Piazza racconta un piccolo miracolo. Quello della creazione di una casa di accoglienza per immigrati - a Zugliano, a pochi chilometri da Udine - che oggi ospita 27 persone, 14 delle quali sono profughi dell'ex Jugoslavia.

“All'inizio abbiamo pensato alla possibilità di ristrutturare la casa parrocchiale grazie ad un contributo regionale, pensando che come comunità cristiana sarebbe stato significativo ospitare in un appartamento persone che avessero bisogno di una casa. In seguito abbiamo deciso di finalizzare l'ambiente intero a questo scopo, ristrutturando anche un altro edificio con contributo parziale della Regione (1/3) e per 2/3 grazie alla solidarietà, diffusa da tutto il Friuli. Nel settembre del 1992 abbiamo inaugurato l'ampliamento



del centro di accoglienza, con la presenza di ospiti anche in tre case del paese.



Don Pierluigi Di Piazza accanto alla casa di accoglienza di Zugliano

“La lingua dell'arcobaleno”, pubblicazione curata dal Centro Balducci e dalla Filologica Friulana, è stata definita una “favola del terzo millennio”. Scritta da Donatella Gorasso ed illustrata da Gabriella Cucchiari, viene presentata ai lettori in italiano ed in sei altre versioni: in friulano, francese, inglese, tedesco, sloveno e serbo-croato. “La lingua dell'arcobaleno” - scrive don Di Piazza nella prefazione - è quella che, con infinite, meravigliose voci, maturate in secoli e millenni, racconta la stessa storia di solidarietà e fratellanza”.

gni materiali, ma entrare in rapporto con le vicende umane. Il centro diventa così anche luogo di riflessione culturale.

Come ci finanziamo? Non riceviamo contributi, siamo autofinanziati. Gli ospiti che lavorano danno un contributo minimo alle spese. Per il resto la solidarietà continua, in modo discreto. Siamo diventati anche una piccola casa editrice. Abbiamo pubblicato libri miei, di un poeta bosniaco che vi-

ve qui, Bozidar Stanisić, gli atti del primo convegno su padre Balducci e ultimamente un libro che raccoglie una favola letta al momento dell'inaugurazione del centro, scritta da una ragazza di Zugliano e trascritta in più lingue.

Da un punto di vista quantitativo ciò che facciamo non è molto, ma pone un segno di riflessione, con reazioni di approvazione,

critica e dibattito. E' un segno di come dovrebbe essere il mondo del futuro, multietnico. Dipende da noi, da questi primi passi. Il Friuli dovrebbe in questo senso diventare laboratorio di diversità. Tante volte non avviene, c'è chi pretende di difendere la propria identità come una chiusura, invece di confrontarsi. Il volontariato deve fare la sua parte, ma le istituzioni hanno un compito ancora più impegnativo. Ma sia da parte del Governo che della Regione manca qualsiasi politica per l'accoglienza e la gestione dei profughi. Non facendo ciò che dovrebbe fare si incrementano le situazioni di marginalità. No, non bisogna far entrare tutti, ma occorre cooperare con i Paesi poveri, nel rispetto della loro autonomia culturale, lavorando poi per un'accoglienza seria e motivata. Oggi c'è assenza sia di questo che di quello. Soprattutto, non erigiamo nuovi muri con i popoli vicini”.

Michele Obit

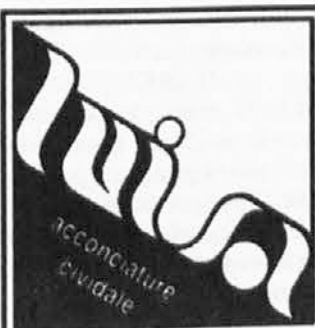
Dolci auguri di buon Natale e buone Feste dalla Ditta



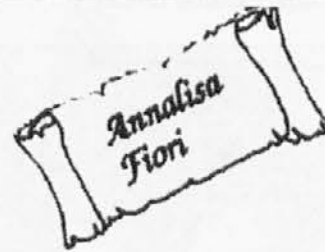
GUBANA MARTINIG snc
33043 CIVIDALE DEL FRIULI
Tel. 0432/730789

Abbiamo pensato fosse più opportuno costituire una associazione laica legalmente riconosciuta, che fosse in rapporto con la comunità parrocchiale. E nata l'“Associazione Ernesto Balducci”, dedicata ad un grande intellettuale, sintesi della cultura della pace e dell'accoglienza di persone di razze, culture e religioni diverse. Ogni anno ci impegniamo a riproporre con un convegno questa figura in uno degli aspetti del suo pensiero.

Il nostro è un centro di prima accoglienza, cioè accogliamo temporaneamente gli ospiti. Durante la permanenza si cerca di sostenerli nella ricerca di un lavoro e di una casa per un inserimento più adeguato nella società. Ospitare non significa solo rispondere a biso-



Via Ristori, 19
Tel. 0432/732452
Cividale del Friuli



Creazioni floreali per ogni occasione

Cividale del Friuli
Via Conciliazione, 7 - Tel. 0432/731148





Pregled najpomembnejših dogodkov na našem območju

“Naše” lieto 1994 v besiedi in sliki

Dvojezični
center: začeli
smo leto '94
v novi šoli

Ob koncu leta smo pripravili kratek pregled najpomembnejših kulturnih dogodkov na našem območju. Vseh pobud in manifestacij seveda ni mogoče zaobjeti v tako majhnem prostoru,

zato smo bili prisiljeni narediti krajši izbor in marsikaj izpustiti. Vendar se nam taka fotokronika zdi umestna, saj dokazuje vitalnost naše skupnosti in obenem opozarja na delo, ki nas čaka.

JANUAR

Cedajsko gledališče Ristori je bilo 6. januarja ponovno nabito polno. Prisli so naši ljudje, da bi počastili Dan emigranta. Govornika, špetski župan Firmino Marinig ter senator Pietro Fontanini sta podčrtala pomen slovenske kulture.

Beneško gledališče je predstavilo igro “Varuh”.

Na deželi je nova vlada, ki ji je predsedoval Renzo Travanut (DSL) začela s svojim delom.

V Kobaridu so se Slovenci iz videmske pokrajine srečali s predsednikom slovenske republike Milanom Kučanom. Ob tej priložnosti pa je prislo do prijateljskega srečanja Slovencev ob meji, ki ga tolminska občina pripravlja že celih 25 let. Letos je bil prisoten tudi predsednik deželne vlade Renzo Travanut.

Il sindaco di Cividale Giuseppe Pascolini è stato rinviato a giudizio con l'accusa di abuso in atti di ufficio riguardanti l'ordinanza di demolizione di un immobile. Oltre a Pascolini sono stati rinviati a giudizio la



Dan emigranta: začetek novega leta s srečanjem Slovencev iz Furlanije



Na srečanju Slovencev v Kobaridu je bil letos tudi predsednik Kučan

“Infanzia negata nell'ex Jugoslavia” è stato il progetto d'intervento di alcune compagnie teatrali lombarde nei campi profughi di Purgessimo e Cervignano.

Nevio Madotto è stato confermato alla guida del gruppo folkloristico Val Resia. Il gruppo, oltre alle varie esibizioni in Italia e all'estero, si è prodigato per la salvaguardia e la divulgazione della cultura resiana.

FEBRUAR

Da un rapporto del Ministero dell'Interno italiano risulta che la minoranza slovena vive in 34 comuni della fascia confinaria nelle provincie di Trieste, Gorizia e Udine ed ha una consistenza di circa 80 mila persone, delle quali 40 mila nella provincia di Udine.

V Cedadu so predstavili Trinkov koledar, ki zeli biti sinteza dela in truda Slovencev na Videmskem ter njihovega iskanja in odkrivanja lastnih korenin ob uveljavljanju bogate beneške jezikovne in kulturne tradicije.

Predsednik deželne vlade Renzo Travanut je sprejel zastopstvo Slovencev iz videmske, goriske in tržaške pokrajine, ki je Travanutu orisalo zaskrbljujoči položaj slovenske manjšine.

La gente di Villanova / Zavarh ha voluto ricordare i vent'anni di presenza del parroco Renzo Calligaro al quale hanno donato un qua-

dro raffigurante la vecchia chiesa non ancora ricostruita dopo il terremoto.

V organizaciji studijskega centra Nediža in beneških likovnikov so v Spetru počastili dan slovenske kulture, na katerem so odprli razstavo koroskega umetnika Benetika in pripravili koncert kvarteta Do.

Mraz an vietar nisi ustavili doma otuok, starih an mladih, ki so povserode v Nediskih dolinah pustovali.

Nase zene so tudi lieto praznovali 8. marec in v spietarski galeriji so odprale razstavo Diane Crisetig. v kamunski sali pa je bila predstava Beneškega gledališča “Buogi moze”, ki so jo ljudje sparjel zlo navdušeno.

Allo studioso Milko Maticevich è stata conferita la cittadinanza onoraria del comune di Resia per il suo impegno nella ricerca della cultura resiana.

Terski dolini.

Protest v Nediskih dolinah, ker nimajo pediatra. Problem gre napri z puno liet, pa se ne vide se obedne resitve.

Una delegazione della commissione esteri del parlamento sloveno è stata ospite della nostra comunità.

Na parlamentarnih volitvah se je Italija premaknila v desno z zmago kartela Pola svoboscini. V Senat je bil izvoljen tudi goriski Slove-

beneski umetniki.

Cresce la protesta a difesa della sorgente del Natisone Arpit dopo l'inizio dei lavori di captazione da parte del consorzio Pojana di Cividale.

V Gorenjem Tarbju je biu praznik, ker so praznovali 101 lieto življenja none Verzine Petrusa-Cebajove.

Ljubljanski nadškof in metropolit je obiskal Rezijsko. Po sprejemu na županstvu se je srečal z našimi predstavniki.

MAJ

Tre consiglieri dell'opposizione di S. Pietro portano in assemblea la questione dei cartelli toponomastici bilingui; secondo loro sono fuori legge e provocano tensioni nella popolazione.

Friulani e sloveni attraverso l'Istituto di culture furlane e la Zveza Slovencev hanno iniziato a tessere assieme un filo con l'intento di ripristinare i rapporti tra i due popoli e le due culture.

Občina Tolmin je na svojem prazniku izročila priznanje špetskemu županu Mariniču za sodelovanje ob meji.

JUNJ

Tudi Planinska družina Benečije je sodelovala na srečanju, ki so ga pripravili na Koroskem, kjer so se srečali planinci s treh obmejnih dežel.



Rudi Benetik

proprietaria dell'immobile Eva Zuliani ed il titolare dell'agenzia immobiliare Edilfin Emilio Rotolo. Pascolini è stato poi proscioltto.

V dvojezičnem vartacu so sli napri z lepo navado in poklicali none, ki so otrokam pravli pravce v domačem slovienskem narečju.



Na predstavitvi kasete “Tam gor je moja vas”, ki je izšla na pobudo Zveze izseljencev

Na špetskem županstvu so se srečali župani iz Tolmina, Nove Gorice in Skofije Loke in se dogovorili o možnosti skupnih pobud.

Na pobudo društva Planika so v Naborjetu prvič pripravili praznik slovenske kulture, ki so ga oblikovali moški oktet iz Zirovnice, domači Visarski kvintet in otroci, ki obiskujejo tečaj slovenskega jezika.

MAREC

Ob 25. letnici svojega delovanja je Zveza slovenskih izseljencev predstavila kaseto “Tam gor je moja vas” v kateri so zbrane skladbe na beneško motiviko dirigenta Danieleja Zanettoviča.

Il ministro degli esteri Beniamino Andreatta si è incontrato a Udine con una delegazione di sloveni della Benečija.

Državni sekretar doktor Peter Vencelj se je srečal s Slovenci z videmske pokrajine ter ob tej priložnosti obiskal dvojezični šolski center, špetsko županstvo in se je srečal s Slovenci v

nec Darko Bratina, za katerega so volili tudi naši ljudje.

APRIL

Na Trbižu so pripravili koncert ob jubilejni Primorski poje, v Padovi pa so svoje umetnine predstavili



Minister Andreatta na našem sedežu v Cedadu



Ob obisku ljubljanskega nadškofa dr. Alojzija Suštarja v Reziji

Fotocronaca degli appuntamenti più salienti del 1994

Appunti e immagini di tutto un anno

Con questa fotocronaca presentiamo i fatti più salienti e le manifestazioni più importanti svoltesi all'interno della nostra comunità nel corso del '94. Per forza di cose è stato necessario

limitarsi ad alcuni momenti soltanto - e l'intento non era certo quello di fare un bilancio che sarebbe ovviamente parziale -, che tuttavia testimoniano la vitalità della nostra comunità slovena.

Lusevera:
bacio delle
croci e Via
crucis
in sloveno



Vladimir Gudac odpira svojo razstavo na Postaji Topolovo - Stazione Topolò

Na volitvah za evropski parlament so tudi v naših krajih ljudje podprli vladne stranke, v prvi vrsti Berlusconijsko gibanje Forza Italia.

Si è conclusa con le premiazioni la 21. edizione del concorso dialettale sloveno Moja vas, organizzato dal Centro studi Nediza, al quale hanno partecipato 161 bambini.

JULI

Ob sejmu svete Marije zdravja so v Bardu pripravili praznik in ob tej priložnosti blagoslovili novo Križovo pot, katere napisi so v slovenskem terskem narečju.

V Topolovem je začela delovati "Postaja Topolove", umetniška razstava pri kateri sodeluje 16 ustvarjalcev iz različnih krajev sveta.

Na trgu Paolo Diacono se je dvignil zastor na tretjo



Senjam beneške piesmi na Liesah: prvič je paršla piet tudi mladina iz Barda

izvedbo Mittelfesta, mednarodnega festivala gledališča, glasbe, plesa in lutk.

Lietos Folkfest je parsu tudi v Nediške doline. Glasbene skupine iz raznih krajev Evrope in sveta so se pred-

stavile po naših vaseh in v Reziji.

Predstavnica Severne lige Alessandra Guerra je postala predsednica nove deželne vlade, v kateri so predstavniki LS, SL in manjših laičnih skupin.

Na 19. Sejmu beneške piesmi je udobila piesam "Zelenica", ki jo je zapiela Cristina, napisu pa jo je Giovanni Gubana. Na sejmu so predstavili 12 novih piesmi v domačem narečju.

AVGUST

Ha suscitato scalpore la notizia dell'arresto di tre esponenti di spicco del Partito popolare, Adriano Biasutti, Michelangelo Agrusti e Giovanni Di Benedetto.

Smartna kosa je iz naše

A Monteperta, alla vigilia del suo 81. compleanno, è morto don Arturo Blasutto, un parroco che ha pagato un prezzo alto per l'amore verso la sua terra e la sua cultura slovena.

Na obisk v dvojezično solsko središče je prišla predsednica urada za manj razširjene jezike pri Svetu Evrope Helen O' Murchu.

OKTOBER

Riparte l' Invito a pranzo nelle Valli del Natisone alla quale aderiscono 16 ristoranti. Dopo una pausa verrà ripetuta dal 15 febbraio al 31 marzo 1995.

Burnjak, ki ga je Planinska družina Benecije pripravila v Prehodu je pomeniu predvsem praznik benekih planincev, ki so taku praznoval dvie liet bogatega diela.

NOVEMBER

Ha avuto successo il convegno internazionale Lingua dell'infanzia e minoranze che si è svolto a S. Pietro, organizzato dal centro studi Nediza ed al quale hanno partecipato esponenti di tutte le minoranze italiane e di diverse minoranze europee.

È iniziato nella scuola materna di Taipana il corso integrativo di lingua slovena locale, voluto dai genitori e dall'amministrazione comunale ed organizzato dall'Istituto per l'istruzione slovena di S. Pietro.



I burattini del Mittelfest "viaggiano" nelle Valli del Natisone



Nona
Teresina
je 14. luja
dopunla
100 liet!
Tisti dan
je biu v
Hrastovijem
velik
senjam.
Na fotografiji
nona
Teresina
varje
te narmlaš
vasnjanko,
Mariano

Na referendumu so prebivalci Rezije odločili, da bo Ucija ostala v tej občini. Za to izbiro se je izreklo 97,8 odstotka volilcev.

DECEMBER

V Hlodiču so praznovali

25 liet diela k.d. Rečan, ki se je rodil v težkih cajtih, je pa vseglj opravo puno diela, organizu nešteto kulturnih manifestacij z namienam darzat živo domačo kulturo an domači slovenski jezik.



V vartcu v Tipani so se otroci začeli učiti tudi slovensko



Dan slovenske kulture so počastili tudi v Naborjetu



Slovenci smo se avgusta lietos spet srečali na Matajurju, na našem prazniku



La Slavia friulana ha ospitato un convegno internazionale a cui hanno partecipato molte minoranze italiane ed europee

Su iniziativa della ZSKD - Unione circoli sloveni

Resia: proposta di turismo culturale

Tra le diverse iniziative promosse dalla ZSKD in Val Resia in quest'anno che sta pian piano volgendosi al termine merita menzionare - e fare così anche un bilancio - il programma "Spoznati Rezijo" che già da diversi anni richiama numerosi gruppi di visitatori nella valle ai piedi

del Canin.

Ma in che cosa consiste questo programma e quali sono le ragioni che l'hanno promosso?

"Si è partiti dalla constatazione" - afferma Luigia Negro che dell'iniziativa è protagonista - "che Resia ha molto da offrire, soprattutto sotto l'aspetto

Da questa situazione di fatto si è quindi elaborato un programma di visita della Val Resia, proposto sia ai

vivace, sia la danza sono per la maggior parte dei visitatori molto invitanti e facilmente si lasciano travol-

culturale e dall'affluenza di gruppi di visitatori, in prevalenza dalla nostra regione e dalla vicina Slovenia, ai quali non veniva offerta l'occasione per conoscere più da vicino ed in maniera più approfondita questi aspetti che poi erano il motivo della loro visita.

tina di gruppi, quest'anno invece abbiamo raddoppiato - prosegue Luigia Negro. Sono per la maggior parte studenti ed associazioni provenienti da Gorizia, Trieste e dalla Slovenia. Molti gruppi si sono fermati per tutto il giorno, molti invece per poter seguire il loro programma si sono intrattenuti metà giornata.

Qual'è il risultato di questa iniziativa?

Si sta contribuendo notevolmente a far conoscere in maniera approfondita le particolarità della Val Resia, nota magari a molti a grandi linee e visitata da pochi. Poi è molto interessante il contatto umano e di amicizia che si crea con i visitatori. Molte volte nascono delle amicizie, ci si scambia le proprie esperienze, si conoscono realtà e culture diverse. Ciò non può che arricchire anche noi.

Quali i programmi per il futuro?

Stanno già arrivando le prime richieste di informazioni per il programma "Spoznati Rezijo" edizione '95. Ci saranno delle piccole modifiche, dei miglioramenti. Speriamo che ci saranno anche tante adesioni come quest'anno. Da parte nostra cercheremo di dare il meglio.

Gariup tokrat o opcijah iz leta '39

Predstavitev knjige bo v Naborjetu 28. decembra

Ukljanski zupnik Mario Gariup se je v zadnjih casih posvetil z veliko vnamo raziskovalnemu delu in v tem okviru predvsem poglobljeno zgodovinske preteklosti Kanalske doline. Treba je poznati naše korenine, poglobiti zgodovinsko pot, ki smo jo prehodili in se pri tem lotevati vseh tem, tudi najbolj kočljivih vprašanj in izbir, ali morda se najprej teh, saj so odločilno vplivale na podobo in razvoj naše skupnosti. Tako bi lahko opredelili načelo, ki ga vodi pri njegovem delu.

Zadnja tema, ki jo je Mario Gariup obravnaval in je komaj izšla v knjigi, so opcije za Tretji Reich leta



1939 v Kanalski dolini. Studijo je izdala založnica druga Dom in jo bodo pred-

stavili v cetrtek 28. decembra ob 18.30 uri v Beneski palači v Naborjetu.

O kočljivi temi in seveda o Gariupovi knjigi bodo na predstavitvi poleg samega avtorja spregovorili dott. Mauro Scroccaro iz Trenta, msgr. Marino Qualizza, ravnatelj Visje teološke sole iz Vidma in inž. Sergio dell'Anna. Predstavitev se bosta udeležila tudi župan iz Naborjeta Stefano De Marchi in odbornik za kulturo gorske skupnosti Kanalske doline.

Kulturno srečanje bodo s svojim nastopom obogatili se moški pevski zbor iz Žabnic in skupina domačih lovcev z rogovi.



Luigia Negro in pokojni msgr. Angelo Cracina (arhiv NM)

gruppi scolastici che di altra composizione (associazioni, pensionati ecc.).

Il programma è sviluppato su una giornata intera ma può essere presa in considerazione anche solo una sua parte. In mattinata è prevista la visita della Casa della Cultura resiana che è il centro di tutte le attività culturali della valle. Qui vengono proiettate delle diapositive riguardanti l'ambiente, le varie frazioni e località, le attività sociali, economiche etc. Vengono fatti anche sentire i diversi suoni delle 4 varianti dialettali locali, attraverso la lettura di brani e poesie di autori delle diverse frazioni.

Non manca il momento di allegria che la musica resiana porta sempre con se e, per chi lo desidera, poi c'è anche la possibilità di apprendere i primi passi della danza resiana. È questo uno dei momenti di maggiore coinvolgimento in quanto sia la musica così ritmica e

gere da questi passi particolari e sconosciuti.

Un popolo va conosciuto anche per la sua cucina e perciò il pranzo, che ha luogo presso l'unico ristorante di Prato, prevede tra l'altro anche piatti della tradizione locale: i cialcions, i gnocchi ripieni conditi con burro fuso e cannella, minestrone di orzo e fagioli, polenta con vari tipi di frico.

Nel pomeriggio ampio spazio viene dato alla visita nella valle con escursioni a piedi o in pullman in diversi paesi dove si possono vedere ancora le tipiche case resiane o borghi nuovi ricostruiti dopo i sismi del '76. È questo un modo per apprezzare al meglio la natura e l'ambiente sano della vallata.

Quanti sono i gruppi che quest'anno hanno risposto alla proposta?

In questi ultimi anni si sta registrando un aumento di presenze. L'anno scorso sono stati ricevuti una ven-

Vabilo na koncert v Rezijo

Rezijanski ženski pevski zbor "Rože majave", ki se je uradno ustanovil januarja letos in ima za sabo že veliko uspešnih nastopov po vsej deželi, vabi v **sredo 28. decembra ob 21. uri** v Rozjansko kulturno hišo na Varkoti v Reziji.

V programu je lep koncert, na katerem bosta sodelovala že rezijanski moški zbor Canin in mesani pevski zbor iz Podgore pri Gorici. Koncert so priredili v dobrodelne namene. Obeta se lep kulturni dogodek, na katerem bo možnost poslušati pesmi iz bogate rezijanske in širše slovenske tradicije in kjer bo izstopalo rezijanska ženska pesem.

Per giovani imprenditori

Troppo spesso sentiamo lamenti di giovani che sono convinti che non ci siano incentivi per lanciarsi in una attività imprenditoriale. Sbagliano. Qui illustriamo brevemente le facilitazioni che prevede la legge 44 del 1986 sulla Nuova Imprenditorialità Giovanile.

A chi si rivolge questa legge?

Ai giovani tra i 18 e 35 anni che risiedono in uno dei comuni sottoelencati e che creino una nuova società (di persone o di capitali) che abbia sede sempre in uno di questi comuni e che sia finalizzata alla produzione di beni in agricoltura, artigianato ed industria, o alla fornitura di servizi alle imprese.

Cosa offre?

Incentivi finanziari (contributi a fondo perduto - fino al 40 per cento - e mutui agevolati per gli investimenti e ancora contributo a fondo perduto - tra il 20 per cento ed il 75 per cento - nei primi due anni di attività della società, per le spese di gestione).

Cosa si deve fare per usufruire della legge?

Fare una domanda alla

Camera di Commercio e preparare uno studio di fattibilità.

La legge prevede particolari vincoli?

Le agevolazioni non sono cumulabili con altre agevolazioni; i beni mobili devono essere usati, per almeno cinque anni, per gli scopi dichiarati; per almeno 10 anni non si possono trasferire le azioni della società a non giovani.

I comuni in cui si possono ottenere le agevolazioni: Attimis, Drenchia, Faedis, Grimacco, Lusevera, Malborghetto-Valbruna, Montenars, Nimis, Prepotto, Pulfero, Resia, Savogna, Stregna, Taipana, Tarcento, Tarvisio, Torreano.

Ci sono alcuni settori produttivi che sono esclusi (o sconsigliati) dalle provvidenze, altri settori sono sconsigliati. Per informazioni più dettagliate ci si può rivolgere alla Camera di Commercio di Udine oppure alla sede di Cividale dell'Ures-Unione regionale economica slovena, (SDGZ-Slovensko deželno gospodarsko združenje) in via Manzoni, 25 - tel. 730153.

La gubana con questo marchio è con certezza prodotta nella zona d'origine delle **VALLI DEL NATISONE**



I produttori consorziati sono impegnati a produrla con la tradizionale e riconosciuta

QUALITA'

Al consorzio aderiscono:

- GUBANA CEDARMAS
Loch di Pulfero
- GUBANA DORBOLO
S. Pietro al Natisone
- GUBANA GIUDITTA TERESA
Ponte S. Quirino
(S. Pietro al Natisone)

- GUBANA DEL COLOSONE
Osgnetto di S. Leonardo
- GUBANA MARGUTTI
Clodig (Grimacco)
- GUBANA MARTINIG
Cividale
- GUBANA VOGRIG
Cividale

Bar
Trattoria
Pizzeria



PRANZI CONVENZIONATI
FORNO A LEGNA
AMPIO PARCHEGGIO

LO SPAGHETTO

S. Pietro al Natisone, località Ponte S. Quirino
Tel. 0432/727266 - Chiuso il lunedì



F.lli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE
ELETTROICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO

ZELEZNINA - GOSPODINJSKI ARTIKLI - ORODJE
LES - ELEKTRIČNI GOSPODINJSKI APARATI -
ELEKTRIČNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE
CEDAD

Via Mazzini 17
Tel. 0432/731018

Fioreria Friulana

di Loretta Mugherli

Augura buone feste alla gentile clientela
Vsem cenjenim strankam zeli vesele praznike

CIVIDALE DEL FRIULI
Piazzetta terme Romane, 5 - tel. 731370



V obnovljeni cerkvi v Prosnidu (Tipana) imajo spet svojo Križevo pot

60 let v podstrešju

Rešil jo je od uničenja za časa fašizma don Eugenio Dorbolò

Vas Prosnid je postavljena prav na robu občine Tipana, bregovi jo ločujejo od drugih tipanskih vasi, je vsa obrnjena proti Sloveniji in se spogleduje z vasi Logje in Robedisce, obe v Sloveniji. Pod njo teče Nadiža in v nadisko dolino spada tudi glede slovenskega dialekta, ki ga domačini govorijo. Vedno manj seveda.

"Danes je tu 60 prebivalcev" je žalostno povedal župnik Luigi Battistutta, ki že 10 let skrbi za fare v Prosnidu, Plestiscu in na Brezjah. "Srce me boli povedati, da leta 1960 jih je bilo 780". To pomeni, da je vas zgubila 92,3% svojih ljudi, ki pa so se v glavnem preselili v furlansko nizino in ohranjajo tesne vezi s svojo vasjo.

Cerkev je vsako nedeljo polna, pripoveduje don Luigi, saj se vsi radi vračajo domov. In v zadnjih časih se z večjim veseljem. Potem, ko jim je leta in leta po potresu domača sola služila kot cerkev, od 1. oktobra imajo v Prosnidu spet svojo cerkev. In nanjo so lahko ponosni, saj je cerkev zelo lepo, z lesenim stropom in fresko Marijinega Vnebovzeta, z oltarji v mramorju, lepo Križevo pot. Zadovaljni so lahko tudi na skrbno obnovo, ki je potekala pod nadzorstvom spomeniškega varstva.

Zgrajena v 17. stoletju v romanskem stilu je bila v prejšnjem stoletju razširjena in obogatena z baročnimi elementi. O zgodovini cerkve pričajo številne lestnice vklepane v kamnu, ki so jih sedaj obnovili. Kar je pa še posebej

vredno poudarka, je da so spet prisle na svojo mesto v cerkvi zanimive slike Križeve poti s slovenskimi napisi. "Nasel sem jih vse zaprase v podstrešju farovža" je povedal don Luigi. Tu so bile skrite najmanj 60 let, torej od zloglasne prepovedi rabe slovenskega jezika v bogoslužju po naših vaseh s strani fašistične oblasti.

Takrat je bil župnik don Eugenio Dorbolò, ki ga imajo domačini v zelo lepem spominu. V Prosnidu je deloval od leta 1905 do smrti, 8. decembra 1946. "Otroci smo se bili komaj pripravili za sveto obhajilo - seveda je bil verouk v slovensčini - kadar je don Dorbolò umrl. Na njegovo mesto je iz Zavarha prišel don Pinosa in smo se morali vse znova naučiti, tokrat v ita-



lijansčini", nam je povedala Anita Spelat. Začelo se je tudi v Prosnidu novo obdobje in tista Križeva pot je do letos ostala skrita v podstrešju.

Casi hude nacionalistične nestrpnosti so mimo in končno je bila popravljena ta velika krivica, ki je bila storjena ljudem v Prosnidu. Ne samo. Treba se je spet vrniti, v kolikor se pač da, svojim koreninam, oživiti versko, kulturno in jezikovno podobo te skupnosti, kot je priporočil sam videmski nadškof Alfredo Battisti, oktobra letos, ko so slovesno odprli obnovljeno cerkev.

Ce bo cerkev se naprej povezovala Slovence iz Prosnida, tiste, ki so doma in tiste v Furlaniji, ce se bo meja se bolj odprla, nam lahko ostane se kaj upanja.

Lengua materna: en el marco de una experiencia educativa organizada por la UBA, los niños de un grupo aborígena aprenden a leer y escribir en su propio idioma.

En Pozo de Tigre la vida pasa y queda sin estridencias. Es un pueblo formoso del Bermejo donde los vecinos -unas 100 familias pilagás- cosechan sus alimentos en la huerta casera, pescan, obtienen miel, tejen y confeccionan algunas artesanías guiados por enseñanzas sin edad y ya sin rostro. Los chicos van a la escuela desde muy pequeños, cuando sólo conocen la lengua del grupo y comparten allí el almuerzo.

Cerca a unos cinco kilómetros

Objetivos

En este momento, la prioridad es preparar a los auxiliares docentes, a los aborígenas en particular, que se desempeñarán en los pasos previos a la escolaridad y colaborar con los maestros de modalidad aborígena que cursan estudios en Resistencia.

Para un futuro no tan cercano, Perla Golbert tiene en sus planes la edición de textos pilagás y cartillas para la enseñanza.

Lettera al direttore in risposta ad un articolo sulla segnaletica bilingue

Sarà anche un cartello inutile, ma per chi non ha una coscienza

Egregio direttore,

La ringrazio anticipatamente sperando di avere un piccolo spazio nel Vostro giornale, al fine di poter rispondere molto succintamente ad un articolo in merito ad uno degli innumerevoli, diciamo chiaramente, tentativi di pulizia etnica in atto nelle Valli del Natisone.

"Il segnale bilingue è inutile" - "la legge è uguale per tutti": così titolava l'articolo di domenica 18 settembre '94 del Messaggero Veneto a proposito di un cartello bilingue posto sulla strada statale all'altezza dell'abitato di Ponteacco.

Leggendo l'articolo viene da pensare che il cartello in oggetto sia di importanza tale da preoccupare non soltanto i consiglieri comunali di S. Pietro al Natisone, ma da scomodare anche un Senatore della Repubblica e il Ministero dei Lavori Pubblici.

Tralasciando tutte le discussioni sulle problematiche delle minoranze linguistiche,

è noto a tutti che simili cartelli esistono in ogni parte del Friuli, d'Italia e d'Europa, mi chiedo perché allora ci si accanisca tanto contro questo misero cartello già più volte rovinato e imbrattato (stranamente sempre di nero), adesso addirittura cavillando sull'interpretazione di un articolo del codice stradale - chissà, forse ora è talmente malridotto che sarà necessaria la rimozione.

Sarebbe stato più corretto (o forse pretendo troppo) che questi solerti signori che tanto hanno a cuore il bene pubblico e soprattutto quello delle nostre Valli dicessero chiaramente perché questo cartello "oggettivamente inutile e gratuito" dia tanto fastidio.

Mi sento direttamente offeso da queste affermazioni, perché il cartello esprime soltanto formalmente qualcosa di ben più importante, qualcosa come una coscienza, una identità e dei valori che certamente non sono né gratuiti né inutili, anche se diversi da quelli di questi signori. Inutili e gratuiti sono questi tentativi sfacciati e maldestri; meglio sarebbe se si adoperassero per qualcosa di più costruttivo, ma anche qui forse pretendo troppo.

Confido comunque nel fatto che il nostro Ministero dei Lavori Pubblici ignori la faccenda e questi signori e si prodighi a risolvere problemi ben più gravi di sua competenza. Con la mia speranza, e quella di tanti altri cittadini i-

taliani, che un giorno anche nel nostro Paese vengano tutelati i diritti civili e la democrazia, nel rispetto della costituzione e non di un qualunque articolo del codice della strada.

Ringrazio per l'ospitalità e saluto cordialmente.

Dante Cencig
Questa lettera era stata

inviata al Messaggero Veneto e mai pubblicata. L'abbiamo riproposta per il suo tema sempre attuale, ma anche per dimostrare che nella Slavia non rimaniamo sempre insensibili ed inerti di fronte all'intolleranza e la spoliatura della nostra cultura. Ma queste voci vengono messe a tacere.

Naš dom je tukaj srce je pa pri vas

Kako drugod po svetu skrbijo za jezik otrok

Spostovana urednica

več let smo naročeni na časopis Novi Matajur in ga dobimo se kar redno. Moja žena je iz Hrastovija (Crostù) Elena Chiuch, jaz pa iz Volčje Drage pri Novi Gorici. Tukaj smo v Argentini iz leta 48/49. Imamo tukaj naš dom in družine naši otrok. Ampak srce je zmeram pri vas. Citam novice od naših krajev, in tudi probleme in težave, ki imate z vose dvojezično solo.

Vidim, kako vas podcenjujejo vaši nasprotniki. Tukaj vam pošiljam za vaše bralce en izresek časopisa, ki opisuje, kako se potrudijo vzgojitelji in oblast za eno dvojezično solo v krajih oddaljenih od civilizacije.

Dosti ni za komentirat ampak vsaki pameten človek ve, kakšen bogat zaklad ima pri sebi in ga zanemarja.

Lepe pozdrave

Kazimir Keber - Buenos Aires

FRIUL EXPORT IMPORT - EXPORT - RAPPRESENTANZE
UVOD - IZVOD S.P.A.

Sedež: 34135 TRST - Scala Belvedere 1
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827
Telex 460319 FRIEX - Telefax 040/43073

Filiali: 34170 GORICA - Ulica Morelli 38
Tel. 0481/535855 - Telefax 0481/536012
33100 VIDEM - Ulica Roma 36
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780

TRST
GORICA
VIDEM



Bogata izbira z več kot 10 tisoč reprodukcijami slovitih umetnikov in fotografov primernih za opremo vseh vaših prostorov. Nudimo tudi okvire po naročilu



Via Ristori, 26 - Cividale del Friuli
Tel. 0432/700968

Una vecchia
immagine
della falciatura
sulla Cierkunca
di Klenje (anni '30)



In questo racconto ci piacerebbe ora poter seguire Olga e Giorgio nel loro attrarsi e respingersi, nel cercarsi e nascondersi, in quel piccolo mondo limitato dalle colline della Saroka e della Vajnica da una parte e della Sikovca e del Klancic dall'altra, mondo che si chiudeva a Tarpeč e Klenje, dove la Rieka lascia appena il passo alla strada. Era, questo mondo, la Ravnica che finiva nell'ansa della Cierkunca.

La Cierkunca! Una distesa - diciamo per gli occhi soliti ai brevi orizzonti - di campi e di prati fioriti mossi dalle onde del vento e limitati dalle giuncaglie della Rieka: erano le terre dove i Klenjani falciavano per la chiesa di Sant'Antonio, la cui dimora era custodita da un gigantesco San Cristoforo, affrescato mentre guarda la Rieka con il Bambino in spalla e l'enorme bastone. La falciatura, una festa di donne e uomini e ragazzi con il cappellaccio in testa, e le falci, i rastrelli, le forche.

A lato di San Cristoforo, il portico, la chiesa e in fondo il piccolo coro gotico, i dipinti ad affresco e l'altare d'oro, sfavillante come la vera gemma di Klenje. Qui svanisce il quotidiano e la meditazione porta ai tempi remoti in cui gli artisti della Gorenjska scendevano nella Slavia a realizzare le loro opere.

Lasciamo stare il passato. Dagli altoparlanti, installati allo scopo dalle organizzazioni del fascio, dalle scuole e dai comuni, la voce secca del duce annuncia: facciamo la guerra all'Abissinia. Dobbiamo conquistare il nostro posto al sole, sfidare il mondo e vendicare dopo quarant'an-

9 - Quando la voce secca del duce annunciò la guerra in Abissinia

Olga Klevdarjova

Anche dalla Benecia molti andarono incontro alla battaglia

ni l'onta di Adua. Lo storico evento è preparato a puntino, curato sul piano militare con incidenti di confine provocati apposta e con un armamento senza precedenti nella storia coloniale, e su quello della propaganda. Dopo le terre redente, ecco la vera occasione: le terre d'oltremare.

Sogni di gloriose e facili imprese e conquiste, miraggi di rapidi guadagni con opere pubbliche, nuove terre da fecondare - come si diceva - da colonie di contadini da trasferire dal Veneto e dal Meridione, ricchi di braccia e affamati di terra: cotone, fibre tessili, prodotti coloniali, materie prime, miniere, questa è l'Africa della propaganda italiana. Laggiù l'Italia porterà la civiltà ed il vero cristianesimo, insieme a stuoli di funzionari amministrativi, impiegati e gerarchi del partito. L'industria italiana è entusiasta, pronta a trapiantare in Africa grandi progetti di sviluppo che poi divoreranno



Giovinetta
Bilena, una
cartolina della
serie "donne abissine"
stampate a Torino
in esclusiva
dalla ditta
Scorzi-Beltrami
di Asmara

le casse dello stato. Ma rimpinguano quelle dei magnati, ormai tutti, magari per interesse, con la camisura nera.

Il duce ha risposto con le evocazioni imperiali alle frustrazioni degli italiani, trasformandole in uno smisurato orgoglio nazionale,

un moto di passioni acritiche per la conquista e la missione civilizzatrice delle legioni romane. I miraggi di fortune senza limiti,

da guadagnarsi prima con il fucile e poi con il lavoro, stanno materializzandosi e non sono ammessi dubbi ed esitazioni. E i giovani fascisti accorrono, drogati dall'aggressiva retorica guerresca del duce: finalmente uno sbocco al grigio della quotidianità noiosa e della "vita comoda" consumata nell'attesa di qualcosa, fra un'adunata e l'altra.

Ecco il momento. Accorrono alla chiamata del duce (Duce, duce, chi non saprà morir? Il giuramento chi mai rinnegherà? Snuda la spada quanto tu lo vuoi, gagliardetti al vento tutti verremo a te!), da Spietar, da Barnas, da Klenje... Incontro, dunque, all'azione, alla battaglia, al fragore delle armi, alla gloria e all'avventura.

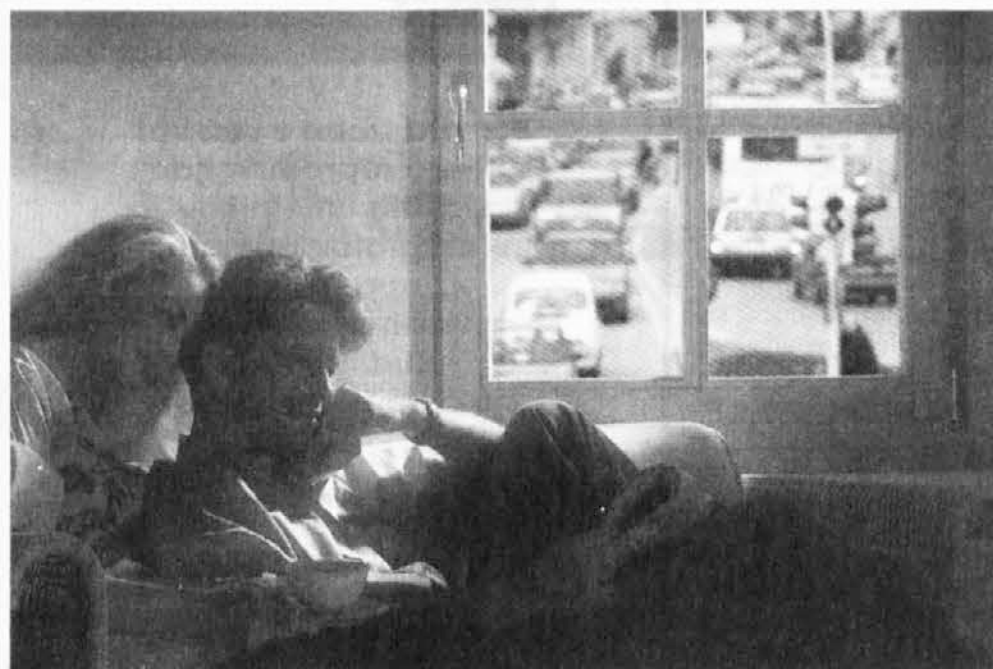
Non nuoce la voglia di fuggire dal guscio angusto della famiglia, dall'abitudine alle tasche vuote, e allora può essere una soluzione, intanto, la paga del legionario.

Per mesi e mesi partono i piroscafi carichi di legionari e di materiale bellico. Salpano da Napoli verso l'Eritrea, al confine etiopico, da dove le truppe italiane andranno alla conquista del nuovo impero.

Giorgio Venuti si imbarca volontario il 3 novembre 1935. Il 10 sbarca a Massaua, arruolato come caposquadra nella IV divisione Camicie Nere "3 gennaio", IV battaglione mitraglieri. Ha 28 anni ed è convinto con tutto il suo essere di aver intrapreso una causa sacrosanta per la grandezza della patria, e rispondente in tutto alla sua volontà di azione e di avventura.

(segue)

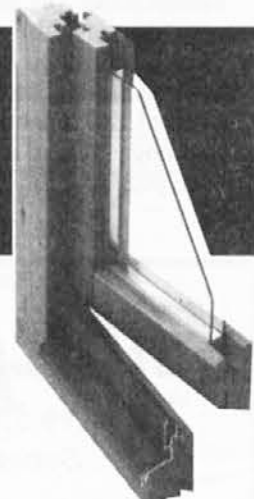
M.P.



HOBLES. UN'ISOLA DI TRANQUILLITÀ.

Produzione e vendita
di infissi in legno
lamellare su misura
certificati e garantiti

 hobles





"Otroc, če bota pridni, bomo hodila vsako leto!"

Vesele praznike vsiem vam ki nas poznata!



Guidae
jih prave ...

Tezkuo je usafat kajšno hiso po Beneciji, de jo ni pobajsu Franc pitor.

Tudi tele dni, čeglih je bluo nomalo marzlo, ga j' poklicala 'na mlada uduova v Tarbi, ker je tiela imiet čedno hiso za božične praznike. Kadar je vse lepuo pobajsu, ga j' poprasala če ji more zatakni nekšne jame tam v klet, kjer se notar skrivajo mis an pudgane.

Franc pitor je ničku zamiešu nomalo cementa z vodo an doluožu tudi 'no priezo krajde, de se priet potardieje an sta se pobrala v klet. Napri je uduova svetila z lampadino za zamerkat kode so jame, pa zad za njo Franc pitor s cementam, ki ga j' muoru zmieram mešat, de se mu na previč potardieje. More bit, de je premalo svetila lampadina, takuo uduova ni mogla usafat obedne jame, an Franc pitor, ki se j' biu ze ustufu mešat tist cement, ji je jau:

- Pokazajmi hitro tisto jamo, ki mi ratava ze tard!!!

Mož od Tonine je imeu nieksno čudno pecjo: ni mu zaspal brez poluošt roke na steno zad za pastiejo. Te drugi tiedan Tonina je poklicala Franca pitorja, de ji pobajsa izbo. Kadar je nardiu njega dielo, mu je ponudla an taj merlota an se zmislila, de bi korlo pobajsat tudi steno zad za pastiejo, tam kjer klade roko nje mož.

- Franc, pojdi za mano gor v kambio - je jala Tonina - ti pokazem kam klade vsako nuoč roko muoj mož.

- Oh ne gospa, tistega pa ne, rajš dajtemi se an taj merlota!!!

Ki diela Vanessa z malim otrocičam v naruočju? Ka' sta ji mama Loretta Vogrig iz Velikega Garmika an tata Pio Chiabai - Pikie Uogrinken, le iz tiste vasi šenkala sestrico al bratraca? Ne se, ne se... Vanessa varje nje malo kužino Nicole, ki v torak 13. decemberja je dopunla tri miesce. Nje mama je Daniela Vogrig iz Velikega Garmika, tata pa Christian Ovan iz Cedada, žive pa v Azli. Smo sigurni, de seda ki mama an tata sta videla, kakuo je pridna njih Vanessa za varvat, pohite ji "parstelat" sestrico al pa bratraca. Dok' pa se na tuo zgodi bo Vanessa pomagala teti an stricu varvat njih majhano Nicole.

Se 'no rieč: Vanessa an Nicole ze vošcit Veseu Božic an srečno novo leto vsi zlahti an parjateljdoma an po svietu. Vesele praznike tudi vam, drage Vanessa an Nicole!

Al pridejo an lietos tista dva v Azlo?

Na stuojta se bat, na videta doplih! V Azli so imiel zaries dva "Babbo Natale", pride reč de gor otroc (an ne samuo!) so zaries pridni! Ma kuo, v Azli tisti moziček v ardecim obliečen je ze parsu? Ne ne, tiste dva, ki videta (adan je te pravi, te drugi je njega pomočnik, aiutante) sta parsla lanko lieto an kajsan jim je naredu fotografijo. Tuole pa nas spominja, de tudi lietos v teli vasi bojo imiel srečo ga srečat.

Za tuole se muormo zahvalit komitatu za Azlo, ki, takuo ki je ze navada je poskarbeu poklicat an lietos Babbo Natale, de naj pride on arzdajot otrokam (an ne

samuo) šenke, sevieda tisti mu, ki so ga zaslužil. Če tuole vas zanima, moreta nest vaše šenke v sakrestijo v vasi, ki bo odparta v saboto 24. decemberja od 14. do 16.30 ure. Sevieda, gor na pakete bota muorli lepuo napisat, kamu muore Babbo Natale nest darilo, an te pravi direccjon. Babbo Natale začne arzdajot šenke od pete popudan napri, takuo an te mali, tistim, ki se jim preca zaperjajo oči, bojo imiel srečo ostat zbuženi an videt dragega Babbo Natale.

Se 'no rieč: če kajsan se bo upu an bo uagu mu narest fotografijo, naj nam jo parnese, mi jo zvestuo publikamo!

Tela mladina je zaries vriedna

Tle jih videmo vse kupe ta za mizo, pred veliko "pizzo", tu nediejo pa jih lahko moremo poslušat v cirkvi na Liesah, kjer piejejo par mas. Nekateri med njimi so začel piet an v zboru "Rečan". Pa ne samuo, zvestuo pomagajo vsereode, kjer je za kiek dobrega narest. So te mladi lieske fare an na nje so vsi vasnjani an farani ponosni.

Adna žena je takuo kontenta an jih ima takuo rada, de se ji je parjelo pru jih zahvalit na kako vizo an takuo jim je ponudla "pizzo". Sevieda, kar so vzdignili njih "kokakolo" na zdravje vsieh, so postudieral an na njo. Pridni sta, ničku takuo napri po vasi pot.



Tudi Katy je dotoreša

Zadnje dni novemberja se je na filozofski an literarni fakulteti na videmski univerzi laureala Katy Duriavig. Ratala je dohtar v "Varstvo kulturnih spomenikov - Conservazione dei beni culturali".

Vesela novica se je naglo arzglasila an v srienjskim kamune, sa' Katy, čeglih živi z nje družino v Corno di Rosazzo, parhaja pogostu v Sriednje an Podriednje, kjer ima none an drugo zlahto an kjer jo vsi lepuo poznajo, odkar je bla otrok.

Nje mama je Mirella Coszach - Turkuova iz Sriednjega, tata pa Olivo Duriavig - Kuosu iz Podriednjega. Družina je priet živiela v Nemciji.

"Novopečeni" dotoresi Katy čestitamo an ji zelmo puno uspeha, sučesa v življenju an v diele.

novi matajur

Odgovorna urednica:
JOLE NAMOR

Izdaja:
Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.
Cedad / Cividale
Fotostavek: GRAPHART
Tiska: EDIGRAF
Trst / Trieste



Velanjen v USPI/Associato all'USPI
Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92
Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 39.000 lir
Postni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad - Cividale
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana
Tel. 067 - 73373
Letna naročnina 1500.— SIT
Posamezni izvod 40.— SIT
Ziro račun SDK Sezana
Stev. 51420-601-27926

OGLAS: 1 modulo 18 mm x 1 col
Komerčni L. 25.000 + IVA 19%

AL BUONACQUISTO C'E

**Al Buonacquisto troverai
30.000 articoli di casalinghi,
articoli da regalo,
piccoli elettrodomestici
e giocattoli**

● REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
tel. 667985

● CASSACCO
Centro
commerciale
Alpe Adria
tel. 881142



Dolci auguri di buon Natale
e buone Feste
dalla Ditta



GUBANA MARTINIG snc
33043 CIVIDALE DEL FRIULI
Tel. 0432/730789

Bilancio di un'annata per la società savognese

Matajur, la forza sta nel crederci

Si conclude un 1994 da incorniciare per la Polisportiva Monte Matajur di Savogna, protagonista in assoluto nelle corse campestri ed in quelle in montagna. La società del presidente Marino Jussig ha ottenuto riconoscimenti in ambito regionale grazie ai successi individuali e di società nelle gare organizzate dal Centro Sportivo Italiano.

Non è facile gestire una società che annovera tra le sue fila oltre un'ottantina di atleti locali e provenienti dalla vicina Slovenia, per i problemi organizzativi e di gestione. Bisogna riconoscere a Marino Jussig il gran merito di aver fondato alcuni anni fa questa realtà che, tra mille difficoltà e sacrifici, riesce a mandare avanti tra l'incredulità generale. Per fortuna c'è chi crede in questa iniziativa di carattere sociale che permette ai giovani di praticare lo sport, in particolare la ditta Agrofril di Treppo ed il Salone da Flavia di S. Pietro al Natisone che aiutano finanziariamente il team.

Oltre a partecipare alle gare, la società savognese ha organizzato alla fine di gennaio la gara del circuito Gran prix Vogrig, che ha richiamato oltre duecento atleti a Clenia, e la sesta edizione del Trofeo "Alpino Marchig Stefano" nel mese di maggio a Pechinie, con al via sessantuno staffette.

I successi e l'attività però non sembrano dare slancio ed entusiasmo all'ambiente che circonda il sodalizio, messo sotto accusa da assurde malignità per la presenza nelle sue file degli atleti sloveni, che trovano

A destra la partenza della prova di Tarcento del Gran prix. Sotto la consegna del trofeo alla squadra da parte del presidente Pelizzo



Questi gli atleti valligiani della Polisportiva Monte Matajur: Raffaele Jussig, Andrea Venturini, Alberto Vogrig, Gabriele Jussig, Mattia Cendou, Cinzia Del Gallo, Pio Gorenzsch, Andrea Gorenzsch, Dario Gorenzsch, Simone Gorenzsch, Roberto Jacuzzi, Roberto Bordon, Marino Jussig, Davide Del Gallo, Vanessa Jacuzzi e Katia Franz.

Tanti i successi in campo agonistico, qualche amarezza nel rapporto con alcuni genitori

con questo sport un momento di svago, di amicizia e fratellanza, con i loro coetanei valligiani. Questo spirito, purtroppo, non viene recepito da alcuni genitori che preferiscono non mandare a gareggiare i propri ragazzi.

E la nuova stagione inizia sotto buoni auspici. Ha preso il via due settimane fa a Ronchis di Latisana il gran prix Vogrig. Puntuale il successo per la Polisportiva, che anche nel prossimo anno sarà la società da battere. La prima gara del 1995, seconda prova, è in programma domenica 8 gennaio a Tarcento. La terza prova si correrà domenica 15 gennaio a Clenia di S. Pietro al Natisone, organizzata dalla società di Marino Jussig.

Natale pensando alla A



A destra foto ricordo con Calori, Pizzi e Ripa. A sinistra Ivan Zuanella riceve un regalo da Pizzi e Calori



Si è svolto giovedì 15 dicembre, presso la sede sociale "Locanda al Giardino" di San Pietro al Natisone, il tradizionale Natale bianconero. Ventitrè i figli dei soci che hanno ricevuto regali dalle mani dei giocatori dell'Udinese Fausto Pizzi, Andrea Ripa e Alessandro Calori, portati nel capiente kos

da Babbo Natale. Mons. Dionisio Matteucig, parroco di S. Pietro, ha voluto ringraziare i calciatori per la loro disponibilità, augurando che l'Udinese possa dare tante soddisfazioni ai propri tifosi nel proseguo del campionato ed ottenere la tanto sospirata promozione in serie A.

Planinska družina Benečije je sigurno adna od najbolj aktivnih skupin tle par nas. V dvih letih običajnih življenja je parpravla celo varstvo izletov v hribe, vič tečajev, kulturnih an družabnih srečanj an praznikov. Do sada, an se trostamo, de bo takuo tudi za naprej, je vsaka nje iniciativa lepuo uspela, parkliala je blizu puno Benečanu.

Kaj je tiste, ki ji daje tolo energijo, kaj darzi kupe tarkaj mladih ljudi?

Parva je ljubezan do gore an narave, posebno v naših dolinah. Potlè je lepuo se usafat kupe med parjatelji, ki so veseli an imajo puno entuziasma.

Ze samuo ime "Planinska družina Benečije" jasno povie, de je za vas pomemben slovenski obraz društva. Kuo povezuje ljubezen do planinstva an skarb za domačo kulturo an slovenski jezik? Kak je vaš program na telem polju?

Sevieda, ljubezan do naših dolin je ljubezan do naše slovenske identitete. Program

Smo ponosni biti Slovenci

Planinsko družino Benečije darzi kupe ljubezen do gore an narave, posebno v naših dolinah, ki je le grede tudi ljubezen do naše slovenske identite - Ocena dosedanjega dela an programi za naprej

na tem polju je preprost. Nucati nimar slovenski jezik v vsieh dejavnosti an biti ponosni na tiste, kar smo. Se pravi nimar se predstaviti kot Slovenci. Druga važna riec je sodelovanje s slovenskimi planinci iz Italije, Slovenije an Avstrije.

Kaj odguorte tistim, ki vam očitajo, de dielate politiko?

Ce politika je braniti svoj materni izik, svojo kulturo an svoje ljudi, smo veseli dielat politiko.

Kake odnose imate z drugimi slovenskimi društvi an organizacijami?

Na lokalni ravni gledamo sodelovati z vsiemi slovenskimi iniciativami. Narvič dielamo za organizacijo an uspeh vsakolietnega srečanja Slovencev na Matajurju. Sevieda, narvič stiku imamo z drugimi slovenskimi planinskimi društvi. Med sabo se



Na enem od lietošnjih izletov PDB

srečujemo, organiziramo skupne izlete an takuo naprej.

Kake z javnimi upravami, z Gorskou skupnostjo an občinami?

Do sada nismo imieli dost opravka z javnimi upravami. Moremo pa reci, de kar je slo za naše iniciative,

naj spietarsla, naj sauonjska občina sta nas lepuo sparieli. Gorska skupnost pa bi nan mogla puno parpomati v naših progjetih, saj ima kompetence tudi za planinski turizem (koče, poti...)

Pojdimo zda na vaše delovanje. Ki dost članov imate, ki dost pobud sta or-

ganizal v lietošnjem lietu?

Clanu je ze puno cez stuo. Nikoli bi na mislili, de jih bo tarkaj. Lietošnjih iniciativ pa je bluo zaries puno. Naštejemo le nekatere: dva smučarska izleta na Koroško; izleta na Mijo an Breški Jalovec; udeležba pri srečanju slovenskih planincev v Globasnici; vzpon na Ojsternik, Coglians, Jof Fuart, Grintovec an Krnčico; srečanje Slovencev v Matajurju; planinski burjak; tečaj plavanja an predsmučarske telovadbe. Tečaj smučanja, za katerega je veliko zanimanje, smo muorli preloužt na začetek prihodnjega leta zaradi pomanjkanja snega.

Katere so ble narguors iniciative, katera se vam zdi, de je bla narlieus an zaki?

Vse iniciative, ki smo jih nastieli, so ble zlo lepe, zatuo ki se je nimar zbralo dost lju-

di an vse je bluo izpeljano brez problemu.

Pa za drugo lieto imate ze program?

Ga se parpravjamo. Namravamo ga predstaviti 13. zenarja, na občnem zboru. Sigurno bo bogat ku lietošnj.

PDB je zaparta skupina ali se zeli se razširit? Ce se ji kak zeli parblizat, kaj muora narest, kam se obarnit? An kaj se čakate od novega člana?

Sevieda želimo imieti cinveč članu. Edini pogoj za se pridružiti naši družini je, kakor sam poviedu na začetku, ljubezen do narave, naših dolin an naše slovenske identitete. Za se vpisati je zadost se obarnit na člane vodstva: Ezio Gosgnach, Fabio Ciccone, Michele Coren, Igor Tull, Dante Cengic, Alessandro Lizzi, Fabiano Gosgnach an Mario Gosgnach, al pa pridne "tajnice" (Flavia Iuretig an Marisa Cengic). Trieba je plačati letno članarino (20.000 lir), pa z izkaznico se imajo popusti v kočah an pri tečajih an izletih Družine.

Risultati

PROMOZIONE

Valnatisone - Juniors 1-0
Aiello - Juventina 1-1

1. CATEGORIA

Sovodnje - Edile Adriatica 4-2

3. CATEGORIA

Stella Azzurra - Pulfero 1-1
Nimis - Savognese 0-1

AMATORI

Real Pulfero - Rubignacco 2-0
Ziracco - Drenchia 1-2
Valli Natisone - P. Valnatisone 1-4
Bar Campanile - Billerio 2-1
PALLAVOLO MASCHILE
S. Leonardo - Codroipo 1-3

Prossimo turno

PROMOZIONE

Caneva - Valnatisone
Juventina - Fiumicello

1. CATEGORIA

Futura - Sovodnje

JUNIORES

Valnatisone - Tricesimo

PALLAVOLO MASCHILE

Buja - San Leonardo

Classifiche

PROMOZIONE

Pordenone 23; Pozzuolo 21;
Juniors 17; Cussignacco, Zop-
pola 16; Cordenons, Tricesimo
15; 7 Spighe, Aviano, Maniago
13; Fiumignano 12; Valnatiso-
ne, Caneva 11; Serenissima
10; Spilimbergo 9; Polcenigo 7.

3. CATEGORIA

S. Gottardo 23; Savognese
20; Lumignacco, Ciseris 17;
Stella Azzurra 16; Moimacco,
Faedis 15; Nimis 14; Paviese
12; Forti e Liberi 11; Fulgor 9;
Pulfero, Asso 4; Celtic 3.

GIOVANISSIMI

Audace 18; Chiavris 16; Mo-
ruzzo 15; Ragogna, Tarcentina
11; Fortissimi, S. Gottardo, Ni-
mis 9; Colugna 7; Cassacco 2;
S. Daniele, Tavagnacco, Trice-
simo 0.

AMATORI (Eccellenza)

Warriors 14; Real Pulfero 13;
S. Daniele, Montegnacco 12;
Invillino 11; Pantianico 10; Va-
cile, Chiopris, Pieris 9; Treppo
8; Botenico 6; Rubignacco 5.

AMATORI (2. Categoria)

Carpacco 16; Bar Roma 12;
Fandango, Plaine, Cantinon 10;
Drenchia, Ziracco, Remanzac-
co, Rodeano, S. Vito di Faga-
gna 9; Dignano 7; Red skins 4.

AMATORI (3. Categoria)

Valli del Natisone, Gjambate
18; Udine 80 16; Pol. Valnati-
sone 12; Cavalicco, Real S.
Domenico 11; Ghana Star 10;
Magnano, Mifab 7; Vides, Csg
Udine 4; S. Lorenzo 0.

Le classifiche Amatori sono ag-
giorate alla settimana precedente.

Netta la vittoria dei cividalesi contro la quotata Valli del Natisone

Polisportiva da sogno

Un'ottima difesa ed un Bassetti senza freni in attacco fanno la differenza
Grande festa negli spogliatoi ducali - Per i valligiani è la prima sconfitta

Purgessimo, 17 dicembre - Coincide con il giorno 17 la prima sconfitta degli amatori Valli del Natisone, fermati nella loro corsa di vertice dalla Polisportiva Valnatisone di Cividale. Ha vinto il derby la squadra del neo eletto presidente Pietro Boer, che ha saputo chiudere la prima fase della gara con un buon margine di vantaggio, lasciando nel secondo tempo sfogare i locali, troppo accentrati nel loro gioco. A nulla sono valsi i richiami di Luigi Venuti dalla panchina, che invitava a sfruttare a dovere le fasce laterali.

Così i cividalesi sono andati a nozze grazie alla difesa impennata su un superlativo Maurizio Boer e ad un centrocampista nel quale la classe del quarantenne Gottardo, ben coadiuvato dal compagno di reparto Stefano Qualizza, l'ha fatta da padrona.

In attacco i cividalesi dispongono in un autentico cannoniere come Walter Bassetti, che da solo può mettere in tilt qualsiasi difesa. Le assenze di Carlig e Medves nelle file locali non possono essere un'alibi per questo inaspettato tonfo.

Nelle prime fasi di gioco Pollauszach mandava alle ortiche una facile occasione. All'8' passava la Polisportiva grazie ad Alessandro Catania, che sorprende la difesa in bambola del Valli del Natisone trafiggendo Vogrig. Due minuti più tardi Bassetti prendeva le misure concludendo però a lato. Poi due occasioni dei locali, che si facevano vedere dalle parti di Bucovaz: la prima con Lesizza e quindi con Zuiz.

Ancora Bucovaz bloccava una conclusione troppo debole di Pollauszach. Bassetti al 23' ci metteva lo zampino mandando nel sacco di Vogrig il pallone del raddoppio. Il centravanti si ripeteva al 25' con un beffardo tiro-cross che si insaccava nel sette del portiere valligiano.

Maurizio Boer
e, a destra,
Marco Carlig,
assente
nel derby



Un'ingenuità di Bucovaz, che si lasciava sfuggire il pallone di mano, propiziava il gol della bandiera, opera di Mauro Clavora.

Il tris di Bassetti veniva realizzato a due minuti dal termine. Prima della fine del tempo Bucovaz metteva

in angolo una staffilata di Pollauszach, quindi una pericolosa conclusione di Zuiz terminava alta sulla traversa.

Ripartivano a testa bassa, nella ripresa, i ragazzi del presidente Clavora, che assediavano l'area cividalese:

Lesizza, Birtig, Stefano Vogrig e Onesti non avevano fortuna nelle loro conclusioni. Il gioco accentrato dei valligiani non trovava sbocchi per l'attenta difesa ducale, che controllava la situazione. I pericoli venivano solo dai calci piazzati di

VALLI NATISONE 1 POL. VALNATISONE 4

VALLI NATISONE: S. Vogrig, Mucig, Sdraulig (Cont), St. Vogrig (Rossi), Birtig, Martinig, Pollauszach, Zuiz, Lesizza (G. Gubana), Clavora (Floreancig), Onesti.

POL. VALNATISONE: Bucovaz, Morandini (Freschi), M. Boer, Qualizza, Lavaroni, Petrusi, Lauber, Catania, Bassetti (Ceccutti), Gottardo (G. Domini), Pavan (Mingolo).

ARBITRO: Peloi di Udine

Clavora o dalle conclusioni da fuori area di Onesti e Pollauszach, che impegnavano Bucovaz, il quale se la cavava con disinvoltura e con una certa tranquillità.

L'ultima occasione vedeva ancora il portiere ospite uscire al centro della sua area per anticipare un probabile colpo di testa di Zuiz.

Grande festa, a fine gara, negli spogliatoi della Polisportiva Valnatisone, squadra capace di ottenere buoni risultati con le formazioni di vertice, incappando spesso in sconfitte con quelle di coda. Per la Valli del Natisone la prima sconfitta può risultare salutare, riportando l'ambiente con i piedi a terra.

Paolo Caffi

Mlinz e Rot, sigilli importanti

Finisce nel migliore dei modi il 1994 per la Valnatisone che domenica ha conquistato la sua seconda vittoria casalinga consecutiva. Lo Juniors di Casarsa, terzo in classifica, ha dovuto inchinarsi ai sanpiedini che sono andati in gol con Flavio Mlinz lanciato in corridoio dal giovane Luca Mottes, uno dei migliori in campo. Il lavoro intrapreso da Ezio Castagnaviz sta ottenendo buoni risultati, allontanando la squadra dalle buone posizioni di coda.

Arbitraggio scandaloso - questo il commento dell'allenatore della Savognese Flavio Chiavris - interpellato da noi alla fine di una gara che ha visto i gialloblù ottenere un prezioso successo a Nimis. Una traversa di Rot ed una miracolosa deviazione del portiere di casa su tiro di Terlicher, termi-



Pao Chiabai - Drenchia

nato poi sul palo, hanno caratterizzato il primo tempo. Tre ghiotte occasioni per Rot, Cernotta e Dorbold, non sono state sfruttate a dovere. A conclusione di un'azione personale, al 65', Zarko Rot ha tolto le castagne dal fuoco sbloccando il risultato. L'espulsione di

Caucig e ben 10 minuti di inspiegabile recupero mettono in evidenza la giornata storta del direttore di gara.

Buon punto del Pulfero, ottenuto in trasferta sul campo della rilanciata Stella Azzurra di Attimis, che nelle ultime esibizioni aveva "stracciato" alcune delle formazioni di alta classifica. Morale in rialzo, dunque, per gli arancioni allenati da Lucio Zorzenone, che guardano con fiducia alla ripresa del campionato.

Con una rete per tempo il Real Pulfero rimanda a casa il fanalino di coda Rubignacco. I ragazzi di Claudio Battistig non hanno avuto difficoltà a sbloccare il risultato con Walter Petricig. Si sono ripetuti nella ripresa andando in gol (finalmente!) con Carlo Liberale. La vittoria permette ai valligiani di rimanere in corsa per il primato del campionato amatoriale di Eccellenza.

Gli amatori del Drenchia non finiscono di stupire. Dopo la brillante affermazione casalinga con il Bar Roma, hanno confermato il momento felice espugnando il difficile terreno di Ziracco. Passati in vantaggio grazie ad una rete siglata da Denis Drenschach i violanero hanno raddoppiato per merito di Gianni Trusgnach. Nel secondo tempo i padroni di casa hanno accorciato le distanze ad un quarto d'ora dal termine. Hanno poi colpito nel finale una traversa.

I campionati di calcio sono sospesi per le festività natalizie. Per primi torneranno in campo gli Juniores, sabato 7 gennaio, mentre i campionati degli amatori e dei dilettanti riprenderanno rispettivamente sabato 14 e domenica 15 gennaio.

P.C.

Viva quelli del 1980 in attesa del ritorno

E' questo un anno di transizione per i ragazzi dell'Audace nati nel 1980, che per continuare l'attività calcistica hanno dovuto andare a giocare negli allievi dell'Azzurra di Premariacco. Si tratta del portiere Flavio Podorieszach, del difensore Giovanni Carlig, del centrocampista bosniaco Amir Besic e dell'attaccante Marco Domenis. Inseriti nel buon telaio della squadra dell'Azzurra, sono protagonisti di un'autentica cavalcata di testa nel girone B.

La squadra fino ad oggi non ha subito sconfitte ed ha 4 punti di vantaggio sulla seconda in classifica. Con la prossima stagione dovrebbero tornare, assieme a Fabio Simaz che gioca nel Donatello, alla corte del presidente Giuseppe Qualizza. Il futuro dell'Audace è quindi roseo: questi ragazzi potrebbero riportare tra qualche anno la società di Scrutto tra i dilettanti.

Dopo sei anni cambio al vertice nella Polisportiva Valnatisone di Cividale

Pietro Boer subentra a Mattana

Giovanni Mattana non è più presidente della Polisportiva Valnatisone. Giovedì 15 dicembre, nel corso dell'assemblea dei soci, sono state rinnovate le cariche. Al suo posto è stato eletto all'unani-

AL NOSTRO PRESIDENTE

Un bel di Laura e Paoletta * sono salite in bicicletta. Grazie al presidente Giovannino si sono lanciate a capo chino. Abbandonata la strada per la bike sono trionfi e non solo guai. Ad Atlanta sono attese dell'Olimpiadi quali sorprese. Se ci scappa un mondiale nel frattempo il Giovannino riderà soddisfatto e contento.



Tanto tutti ormai lo sanno che anche lui lascerà entro l'anno.

Da buon "padre" seguirà lo stesso delle sue atlete il successo. E... per continuare nella tradizione il piccolo Edy delle due ruote avrà passione. In attesa che ciò avvenga ci dà sotto nella sua azienda. Un augurio voluto e dovuto a Giovanni Mattana, in bocca al lupo!

* Bellida e Turcutto



Marco Domenis premiato in Comune

GRMEK

Liesa

Božič v duhu solidarnosti

Majhane božične drevja, girlandice an kite spledene, srebarno al zlatuo pošpricane, al pa s "sniegam", al oflokane z ardecimi, z zlatimi flokici, kandelce an se puno drugih božičnih predmetu (oggetti) so bli lepuo položeni na mizi pred cirkvijo na Liesah telo zadnjo nediejo.

Je bluo lepuo videt vso tisto stvar, ki an tiedan priet pridne žene an ceče iz Seuca so ble naprave s svojimi rokami. Se buj lepuo je bluo videt, kar so začel parhajati judje an kupovat vse kar je bluo moč. Kupuval so zak se bliza Božič an vsak želi za telo parložnost lepuo oflokati hišo, pa tudi zak "dielca" (lavoretti) so ble zlo lepe an predvsem, zak vsi so viedli, de kar se bo s tem zaslužilo puode v buogime.

Na koncu so bli vsi veseli, ceče, ki so imiele telo idejo an spejale napri iniciativo, Lidia an Teresa an vsi tisti, ki so jim v nediejo pomagali za "predajati", tisti, ki so nesli damu zaries lepe reči, pa kar je narvic veselilo vse je, de so imiel parložnost narest kiek dobrega za tiste buj potriebne ne samuo z besiedo.

Je slo takuo dobro, de "a grande richiesta" na Božič ponove iniciativo. Cieu tiedan bojo žene an ceče spet pletle, runale flokice, spricale z zlato an srebarno farbo velike perja an vjejece

brusjana... Tudi tuole pride rec preziviet Božič v pravem duhu, v duhu solidarnosti.

DREKA

Brieg - Fleurus
Žalostna iz Belgije

Po dugi boliezni nas je v pandielik 19. dicemberja za nimer zapustila Bazilija Ruttar, Suherjova iz Briega. Imiela je 65 liet.

Iz Briega je bla sla za neviesto na Duge, v Klincanovo družino. Ostala je nieki cajta sama doma potle se je pardruzla mozu Raffaele Dugaro, ki je biu su pred njo dielat v Belgijo an gorè je ziviela do smerti.

V žalosti pušca njega, sinuova Luciana an Giulia, hcjere Lino, Graziello, Eldo an Nadio, navuode, zlahto an vse perjatelje. Z nje smartjo sta zda od velike Suherjove darzine ostala se dva brata, Lino an Jolanda.

Žalostno novico so sporočil brat Lino, z zeno Liliانو an hcjero Antonello. Vsim naj gredo nase kondoljance.

Trinko

Zbuogam nona Justina

V čedajskem špitale je za venčno zaspala Agostina Trinco, uduova Prapotnich - Justina za družino an parjatelje. Učakala je 88 liet.

Justina se je rodila v Zajcovi družini par Trinke, poročila pa se je v Picinovo hišo, le v tisti vasi. Tele zadnje cajte je ziviela par hčeri dol v Laskem. Z nje

smartjo je v zalost pustila sinuove, nevieste, zete, bratre, sestre, navuode, prana-vuode, kunjade an vso drugo zlahto.

Nje pogreb je biu go par Devici Mariji na Krasu v nediejo 18. dicemberja.

BARDO

Njivica - Petjag
Zbuogam Luigi

V petak popudan je zavoj nasreče umaru Luigi Straulino iz Njivice. Imeu je 66 liet.

Luigi je tisti dan su hodit, kar na nieki starmi stazici se je popuznu an padu.

Luigi je biu zlo poznan an tle par nas sa' je ziveu puno liet v Briščah, saj je dielu kot sekretar na podbo-nieskem kamune. Njega sin Antonio je igru tudi v ekipi Valnatisone (palcini), oca je biu pa za dirigenta; hči Anna je poročila marsinca Fabiana Gosgnach an zivi v Petjaze.

V zalost je pustu nje, zeno, zet, sestro, tasčo, navuode, zlahto an puno parjatelju, sa' je biu zaries an do-bar clovek.

Njega pogreb je biu v Njivici v pandiejak 19. dicemberja popudan.

Naj v mieru počiva.

PODBONESEC

Ščigla
Smart v vasi

V sriedo 14. dicemberja smo imiel v Lazeh pogreb. H zadnjemu počitku smo nesli vasnjana iz Ščigle.

Giovanni Gusola, takuo se je klicu, je umaru par dni priet. Imeu je 69 liet. Tudi Giovanni je biu vič liet emigrant, živeu je v Avstraliji, kjer je tudi dielu.

Z njega smartjo je v zalost pustu družino an zlahto.

Podboniesac
Pohod miru

Tudi lietos fare, ki spadajo pod pobonieski kamun se parpravjajo za preživiet v vierskem duhu zadnji dan lieta an organizavajo "pohod miru". Odhod bo v Podboniescu, kjer vsi tisti, ki žele iti par nogah do cirkve v Landar, se usafajo ob sedmi an pu zvicer. Po cieli pot bojo molil an studieral na temo "Zena, vzgojitelca miru".

SPETER

Azla
Vpisovanje na
komitat za Azlo

"Comitato per Azzida" - Komitat za Azlo spominja vse njega člane, socje, de parhaja novo lieto an s tem se bliza cajt za narest novo tesero za lieto 1995.

Vsi tisti, ki željo spet al pa parvikrat se vpisat, naj se obarnejno na tratorijo "Rinascita" al pa v butigo "Casola Filomena" v Azli an se vpišejo. Za tuole se plača samuo 10.000 lir.

S telo parložnostjo, komitat za Azlo želi veseu Božič an srečno novo lieto vsiem članom, pa tudi vasnjanom an parjateljiam, doma an po svietu.

BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALE DI CIVIDALE - FILIALA ČEDAD

Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

CAMBI-MENJALNICA: martedì-torek 20.12.94

valuta	kodeks	nakupi	prodaja
Slovenski tolar	SLT	12,60	13,20
Ameriski dolar	USD	1620,00	1670,00
Nemška marka	DEM	1036,00	1058,00
Francoski frank	FRF	299,00	308,50
Holandski florint	NLG	922,00	950,00
Belgijski frank	BEF	50,20	51,75
Funt sterling	GBP	2534,00	2612,00
Kanadski dolar	CAD	1165,00	1201,00
Japonski jen	JPY	16,20	16,70
Svicarski frank	CHF	1219,00	1256,00
Avstrijski siling	ATS	146,75	151,25
Spanska peseta	ESP	12,20	12,65
Avstralski dolar	AUD	1260,00	1299,00
Jugoslovanski dinar	YUD	—	—
Hrvaška kuna	HR kuna	255,00	272,00

BUONI POSTALI

- Possono essere a termine (con scadenze da 7 a 11 anni) o ordinari (con durata fino a 30 anni).
- Vantaggi: taglio minimo da 500.000 lire; assenza di spese e commissioni di sottoscrizione; esenzione da tasse di successione
- Limiti: rendimento piuttosto contenuto e possibilità che venga rivisto anche durante la vita del titolo stesso; inesistenza di un mercato su cui poter vendere i buoni: in caso di necessità i buoni devono essere estinti anticipatamente (con penalizzazione!)

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 26. DICEMBERJA DO 1. ŽENARJA
Sriednje tel. 724131 - Manzan (Sbuelz) tel. 740526
OD 24. DO 30. DICEMBERJA
Čedad (Minisini) tel. 731175

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, ce riceta ima napisano "urgente"

VESEL BOŽIČ

IN USPEŠNO NOVO 1995

Tržaška kreditna banka
Zadružna kraška banka
Zadružna kreditna banka Doberdob
Zadružna kreditna banka v Sovodnjah

ŽELIJO SREČNE PRAZNIKE
IN VABIJO NA
TRADICIONALNI NOVOLETNI KONCERT '95

Simfonični Orkester
Mariborske Filharmonije
Dirigent Uroš Lajovic

SALA TRIPCOVICH,
Trg Libertà 11 (pri Železniški postaji),
Trst, ponedeljek 2. januarja, ob 20.30

(Vstop z vabili, ki so na razpolago na sedežih bank)